

C-33

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act respecting the protection of wildlife species at risk
in Canada

First reading, April 11, 2000

C-33

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril
au Canada

Première lecture le 11 avril 2000

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada*”.

SUMMARY

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE
SPECIES AT RISK IN CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal and treaty rights
4. Sedentary living organisms

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PURPOSES

6. Purposes

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

7. Composition

ADMINISTRATION OF ACT

8. Responsibility of Minister
9. Advisory committees to assist Minister
10. Administrative agreements

STEWARDSHIP

11. Conservation agreements — species at risk
12. Conservation agreements — other species
13. Funding agreements

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

14. Establishment
15. Functions
16. Composition
17. Regulations and guidelines
18. Subcommittees
19. Rules
20. Staff and facilities
21. Status reports
22. Applications
23. Time for assessment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES
SAUVAGES EN PÉRIL AU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Droits des autochtones
4. Organismes vivants sédentaires

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBJET

6. Objet

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

7. Composition du conseil

APPLICATION DE LA LOI

8. Responsabilité du ministre
9. Comités consultatifs : ministre
10. Accords sur l'application de la loi

INTENDANCE

11. Accord de conservation : espèce en péril
12. Accord de conservation : autre espèce
13. Accords de financement

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

14. Constitution
15. Mission
16. Composition
17. Règlement et directives
18. Sous-comités
19. Règles
20. Personnel et installations
21. Rapport de situation
22. Demandes du public
23. Délai d'évaluation

Reviews and Reports

24. Review of classifications
25. Copies to Minister and Council
26. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

27. Regulations
28. Applications for assessment of imminent threat
29. Emergency listing
30. Review
31. Recommendation to amend List

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

General Prohibitions

32. Killing, harming, etc., listed wildlife species
33. Damage or destruction of residence
34. Application — certain species in provinces
35. Application — certain species in territories
36. Prohibitions re provincial and territorial classifications

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

37. Preparation — endangered or threatened species
38. Commitments to be considered
39. Cooperation with others
40. Determination of feasibility
41. Contents if recovery feasible
42. Proposal
43. Finalization of recovery strategy
44. Existing plans
45. Amendments
46. Reporting

Action Plan

47. Preparation
48. Cooperation with other ministers and governments
49. Contents
50. Public registry
51. Existing plans
52. Amendments
53. Regulations
54. Crown corporations
55. Use of powers under other Acts
56. Monitoring

Révision et rapports

24. Révision de la classification
25. Rapport au ministre et au Conseil
26. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

27. Règlements
28. Demandes d'évaluation : menace imminente
29. Inscription d'urgence
30. Révision
31. Modification de la liste

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

Interdictions générales

32. Abattage, harcèlement, etc.
33. Endommagement ou destruction de la résidence
34. Application : certaines espèces dans une province
35. Application : certaines espèces dans les territoires
36. Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. Élaboration
38. Engagements applicables
39. Collaboration
40. Caractère réalisable du rétablissement
41. Rétablissement réalisable
42. Projets de programme de rétablissement
43. Texte définitif du programme de rétablissement
44. Plans existants
45. Modifications
46. Suivi

Plan d'action

47. Élaboration
48. Collaboration
49. Contenu du plan d'action
50. Registre
51. Plans existants
52. Modifications
53. Règlements
54. Sociétés d'État
55. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
56. Suivi

<i>Protection of Critical Habitat</i>		<i>Protection de l'habitat essentiel</i>	
57.	Codes of practice, national standards or guidelines	57.	Codes de pratique et normes ou directives nationales
58.	Destruction of critical habitat	58.	Destruction de l'habitat essentiel
59.	Regulations re federal lands	59.	Règlements : territoire domanial
60.	Provincial and territorial classifications	60.	Classification par une province ou un territoire
61.	Destruction of critical habitat	61.	Destruction de l'habitat essentiel
62.	Acquisition of lands	62.	Acquisition de terres
63.	Progress reports on unprotected portions of critical habitat	63.	Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
64.	Compensation	64.	Indemnisation
<i>Management of Species of Special Concern</i>		<i>Gestion des espèces préoccupantes</i>	
65.	Preparation of management plan	65.	Élaboration du plan de gestion
66.	Cooperation with other ministers and governments	66.	Collaboration
67.	Multi-species or ecosystem approach permissible	67.	Plusieurs espèces ou écosystème
68.	Public registry	68.	Mise dans le registre
69.	Existing plans	69.	Plans existants
70.	Amendments	70.	Modifications
71.	Regulations	71.	Règlements
72.	Crown corporations	72.	Sociétés d'État
73.	Monitoring	73.	Suivi
<i>Agreements and Permits</i>		<i>Accords et permis</i>	
74.	Powers of competent minister	74.	Pouvoirs du ministre compétent
75.	Agreements and permits under other Acts of Parliament	75.	Accords et permis au titre d'autres lois fédérales
76.	Adding terms and conditions	76.	Adjonction de conditions
77.	Exemption for existing agreements, permits, etc.	77.	Exemption : accords ou permis existants
78.	Agreements and permits under other provincial and territorial Acts	78.	Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales
<i>Project Review</i>		<i>Révision des projets</i>	
79.	Notification of Minister	79.	Notification du ministre
<i>Emergency Orders</i>		<i>Décrets d'urgence</i>	
80.	Emergency order	80.	Décrets d'urgence
81.	Equivalent measures	81.	Mesures équivalentes
82.	Recommendation to repeal	82.	Recommandation d'abrogation
<i>Exceptions</i>		<i>Exceptions</i>	
83.	General exceptions	83.	Exceptions générales
84.	Territories	84.	Territoires
ENFORCEMENT MEASURES		CONTRÔLE D'APPLICATION	
<i>Enforcement Officers</i>		<i>Agents de l'autorité</i>	
85.	Enforcement officers	85.	Désignation
<i>Inspections</i>		<i>Visite</i>	
86.	Inspections	86.	Visite

	<i>Disposition of Things Seized</i>		<i>Destination des objets saisis</i>
87.	Custody of things seized	87.	Garde
88.	Disposition by competent minister	88.	Instructions pour disposition
89.	Liability for costs	89.	Frais
	<i>Assistance to Enforcement Officers</i>		<i>Aide à donner aux agents de l'autorité</i>
90.	Right of passage	90.	Droit de passage
91.	Assistance	91.	Aide à donner
92.	Obstruction	92.	Entrave
	<i>Investigations</i>		<i>Enquêtes</i>
93.	Application for investigation	93.	Demande d'enquête
94.	Investigation	94.	Enquête
95.	Progress reports	95.	Suivis
96.	Suspension or conclusion of investigation	96.	Interruption ou clôture de l'enquête
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
97.	Contraventions	97.	Infractions
98.	Officers, etc., of corporations	98.	Dirigeants d'une personne morale
99.	Offences by employees or agents	99.	Infraction : agent ou mandataire
100.	Due diligence	100.	Disculpation
101.	Venue	101.	Ressort
102.	Sentencing considerations	102.	Facteurs à considérer
103.	Forfeiture	103.	Confiscation
104.	Retention or sale	104.	Rétention ou vente
105.	Orders of court	105.	Ordonnance du tribunal
106.	Suspended sentence	106.	Condamnation avec sursis
107.	Limitation period	107.	Prescription
	ALTERNATIVE MEASURES		MESURES DE RECHANGE
108.	When alternative measures may be used	108.	Application
109.	Terms and conditions in agreement	109.	Conditions de l'accord
110.	Duration of agreement	110.	Durée de l'accord
111.	Filing in court for purpose of public access	111.	Dépôt auprès du tribunal
112.	Stay of proceedings	112.	Suspension d'instance
113.	Application to vary agreement	113.	Demande de modification de l'accord
114.	Application of provisions dealing with records	114.	Dossier des suspects
115.	Disclosure of information by peace officer or enforcement officer	115.	Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
116.	Government records	116.	Dossiers gouvernementaux
117.	Disclosure of records	117.	Accès au dossier
118.	Information exchange agreements	118.	Accord d'échange d'information
119.	Regulations	119.	Règlements
	PUBLIC REGISTRY		REGISTRE
120.	Public registry	120.	Établissement du registre
121.	Regulations	121.	Règlements

122. Protection from proceedings
 123. Documents to be in public registry
 124. Restriction

FEES AND CHARGES

125. Regulations

REPORTS AND REVIEW OF ACT

126. Annual report to Parliament
 127. Reports on status of wildlife species
 128. Parliamentary review of Act

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

129. Assessment of status
 130. Section 27 applies
 131. Time for recovery strategy
 132. Time for management plan

RELATED AMENDMENTS

- 133–135. *Canada Wildlife Act*
 136. *Canadian Environmental Assessment Act*
 137. *Migratory Birds Convention Act, 1994*
 138–140. *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*

COMING INTO FORCE

141. Order of Governor in Council

SCHEDULES 1 AND 2

122. Immunité
 123. Documents à mettre dans le registre
 124. Limitation de la communication de certains renseignements

FRAIS ET DROITS

125. Règlements

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

126. Rapport annuel au Parlement
 127. Rapport sur la situation des espèces sauvages
 128. Examen de la loi

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

129. Évaluation de la situation
 130. Application de l'article 27
 131. Délais : programme de rétablissement
 132. Délai : plan de gestion

MODIFICATIONS CONNEXES

- 133–135. *Loi sur les espèces sauvages du Canada*
 136. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
 137. *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*
 138–140. *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

ENTRÉE EN VIGUEUR

141. Décret

ANNEXES 1 ET 2

BILL C-33

An Act respecting the protection of wildlife
species at risk in Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part
of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of
itself and is valued by Canadians for 5
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,
educational, historical, economic, medical,
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems
are also part of the world's heritage and the 10
Government of Canada has ratified the
United Nations Convention on the Con-
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for species at risk
will complement existing legislation and 15
will, in part, meet Canada's commitments
under that Convention,

the Government of Canada is committed to
conserving biological diversity and to the
principle that, if there are threats of serious 20
or irreversible damage to a wildlife species,
cost-effective measures to prevent the re-
duction or loss of the species should not be
postponed for a lack of scientific certainty,

responsibility for the conservation of wild- 25
life in Canada is shared among the various
orders of government in this country and
that it is important for them to work
cooperatively to pursue the establishment
of complementary legislation and programs 30
for the protection and recovery of species at
risk in Canada,

it is important that there be cooperation
between the various orders of government 35
to maintain and strengthen national stan-
dards of environmental conservation and
that the Government of Canada is com-
mitted to the principles set out in intergov-

PROJET DE LOI C-33

Loi concernant la protection des espèces
sauvages en péril au Canada

Préambule

Attendu :

que le patrimoine naturel du Canada fait
partie intégrante de notre identité nationale
et de notre histoire;

que les espèces sauvages, sous toutes leurs 5
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont
appréciées des Canadiens pour des raisons
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-
tives, éducatives, historiques, économi-
ques, médicales, écologiques et scientifi- 10
ques;

que les espèces sauvages et les écosystèmes
du Canada font aussi partie du patrimoine
mondial et que le gouvernement du Canada
a ratifié la Convention des Nations Unies 15
sur la diversité biologique;

que l'attribution d'une protection juridique
aux espèces en péril complétera les textes
législatifs existants et permettra au Canada
de respecter une partie des engagements 20
qu'il a pris aux termes de cette convention;

que le gouvernement du Canada s'est
engagé à conserver la diversité biologique
et à respecter le principe voulant que, s'il
existe une menace d'atteinte grave ou 25
irréversible à une espèce sauvage, le man-
que de certitude scientifique ne soit pas
prétexte à retarder la prise de mesures
efficaces pour prévenir sa disparition ou
sa décroissance; 30

que la conservation des espèces sauvages au
Canada est une responsabilité partagée par
les divers ordres de gouvernement et que la
collaboration entre eux est importante en
vue d'établir des lois et des programmes 35
complémentaires pouvant assurer la protec-
tion et le rétablissement des espèces en péril
au Canada;

environmental agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada reconnaît l'importance de la coopération entre les divers ordres de gouvernement pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement et, en particulier, est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

10

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Species at Risk Act</i> .		1. <i>Loi sur les espèces en péril</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.		2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"action plan" « plan d'action »	"action plan" means an action plan included in the public registry under section 50 or 51 and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.	5	« accord sur des revendications territoriales » Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« accord sur des revendications territoriales » « land claims agreement »
"alternative measures" « mesures de recharge »	"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.	10	« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au paragraphe 7(1).	« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » "Canadian Endangered Species Conservation Council"
"aquatic species" « espèce aquatique »	"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> , or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.	15		
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.	20	« conseil de gestion des ressources fauniques » Tout conseil constitué en application d'un accord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages.	« conseil de gestion des ressources fauniques » "wildlife management board"
"Canadian Endangered Species Conservation Council" « Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril »	"Canadian Endangered Species Conservation Council" means the Council referred to in subsection 7(1).		« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.	« COSEPAC » "COSEWIC"
			« décret d'urgence » Décret pris au titre de l'article 80.	« décret d'urgence » "emergency order"
"competent minister" « ministre compétent »	"competent minister" means (a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on	25	« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i> , ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.	« espèce aquatique » "aquatic species"

	national parks, national historic sites and other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the <i>Parks Canada Agency Act</i> ;	« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne trouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on trouve ailleurs à l'état sauvage.	« espèce disparue du pays » "extirpated species"
	(b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and	5 « espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.	5 « espèce en péril » "species at risk"
	(c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.	10 « espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète.	10 « espèce en voie de disparition » "endangered species"
"COSEWIC" « COSEPAC »	"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.	« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.	« espèce menacée » "threatened species"
"critical habitat" « habitat essentiel »	"critical habitat" means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species' critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.	15 « espèce préoccupante » Espèce sauvage, autre qu'une espèce disparue du pays, une espèce en voie de disparition ou une espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particulièrement sensible aux activités humaines ou aux phénomènes naturels.	15 « espèce préoccupante » "species of special concern"
"Crown corporation" « sociétés d'État »	"Crown corporation" means a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary, within the meaning of section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> .	20 « espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population biologiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes d'origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :	20 « espèce sauvage » "wildlife species"
"emergency order" « décret d'urgence »	"emergency order" means an order made under section 80.	25 a) est indigène du Canada; b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.	25 « habitat »
"endangered species" « espèce en voie de disparition »	"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.	30 « habitat »	30 « habitat » "habitat"
"extirpated species" « espèce disparue du pays »	"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.	a) S'agissant d'une espèce aquatique, les frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement; b) s'agissant de toute autre espèce sauvage, l'aire ou le type d'endroit où se trouvent ou se sont déjà trouvés un individu ou l'espèce et où il est possible de les réintroduire.	
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land; (b) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and (c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band	40 « habitat essentiel » L'habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d'action élaboré à l'égard de l'espèce.	40 « habitat essentiel » "critical habitat"

	under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves and lands.	« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également le sperme, les oeufs, les embryons, les semences, le pollen et les spores de l'individu.	« individu » « individual »
“habitat” « habitat »	“habitat” means (a) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes; and (b) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.	« infraction » Infraction à la présente loi. « inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste. « liste » La Liste des espèces en péril établie en vertu de l'article 27. « mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une infraction est imputée.	« infraction » « offence » « inscrite » « listed » « liste » « List » « mesures de rechange » « alternative measures »
“individual” « individu »	“individual” means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes embryos, eggs, sperm, seeds, pollen and spores.	« ministre » Le ministre de l'Environnement. « ministre compétent » a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> , le ministre du Patrimoine canadien; b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans; c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l'Environnement.	« ministre » « Minister » « ministre compétent » « competent minister »
“land claims agreement” « accord sur des revendications territoriales »	“land claims agreement” means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .		
“List” « liste »	“List” means the List of Wildlife Species at Risk established under section 27.		
“listed” « inscrite »	“listed” means listed on the List.		
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of the Environment.		
“offence” « infraction »	“offence” means an offence under this Act.		
“provincial minister” « ministre provincial »	“provincial minister” means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.	« ministre provincial » Tout ministre d'une province chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province.	« ministre provincial » « provincial minister »
“public registry” « registre »	“public registry” means the registry established under section 120.	« ministre territorial » Tout ministre d'un territoire chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans le territoire.	« ministre territorial » « territorial minister »
“recovery strategy” « programme de rétablissement »	“recovery strategy” means a recovery strategy included in the public registry under section 43 or 44, and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.	« plan d'action » Plan d'action mis dans le registre en application des articles 50 ou 51, y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 52.	« plan d'action » « action plan »
“residence” « résidence »	“residence” means a specific dwelling-place, such as a den, nest or other similar area, place or structure, that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing or hibernating.	« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles	« procureur général » « Attorney General »

"sell" « vente »	"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.	108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.	« programme de rétablissement »
"species at risk" « espèce en péril »	"species at risk" means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.	« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application des articles 43 ou 44, y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 45.	« recovery strategy »
"species of special concern" « espèce préoccupante »	"species of special concern" means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but does not include an extirpated, endangered or threatened species.	« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d'une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).	« rapport de situation » "status report"
"status report" « rapport de situation »	"status report" means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.	« registre » Le registre public dont l'établissement est prévu à l'article 120.	« registre » "public registry"
"territorial minister" « ministre territorial »	"territorial minister" means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.	« résidence » Gîte spécifique — terrier, nid ou autre aire, lieu ou structure — occupé ou 20 habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pour la reproduction, l'élevage ou l'hibernation.	« résidence » "residence"
"threatened species" « espèce menacée »	"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.	« société d'État » Société d'État mère ou filiale à cent pour cent, au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	« société d'État » "Crown corporation"
"treaty" « traité »	"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	« territoire domanial »	« territoire domanial » "federal land"
"wildlife management board" « conseil de gestion des ressources fauniques »	"wildlife management board" means any board established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.	a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;	« 30 »
"wildlife species" « espèce sauvage »	"wildlife species" means a species, subspecies or biologically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacteria or virus, that is wild by nature and (a) is native to Canada; or (b) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.	b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada; c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.	« 35 »
		« traité » Traité au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« traité » "treaty"
		« vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ou de location ainsi que la possession	« vente » "sell"

et la livraison en vue de la vente ou de la location.

Deeming	<p>(2) For the purposes of the definition “wildlife species” in subsection (1), a species, subspecies or biologically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.</p>	<p>(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce ou une population biologiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.</p>	Présomption
Competent minister	<p>(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.</p>	<p>(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l’égard d’une espèce sauvage, ou des individus d’une telle espèce, auxquels la disposition s’applique.</p>	Ministre compétent
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations defining any term or expression for the purpose of this Act or the regulations, other than terms and expression that are defined in this Act.</p>	<p>(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des termes — sauf ceux définis par la présente loi — pour l’application de cette loi ou des règlements.</p>	Règlements
Aboriginal and treaty rights	<p>3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	Droits des autochtones
Sedentary living organisms	<p>4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.</p>	<p>4. (1) La présente loi s’applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l’extérieur de la zone économique exclusive.</p>	Organismes vivants sédentaires
Meaning of “sedentary”	<p>(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.</p>	<p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se déplacer autrement qu’en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.</p>	Sens de « sédentaire »

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	PURPOSES	OBJET	
Purposes	6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.	6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada 5 seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces 10 préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.	Objet
	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL	CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL	
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a 15 province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wild-life species in that province or territory.	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des 15 Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce 20 sauvage dans la province ou dans le territoire.	Composition du conseil
Role	(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to (a) provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans; and (b) coordinate the activities of the various 25 governments represented on the Council relating to the protection of species at risk.	(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission : a) de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élabora- 25 tion et la mise en oeuvre des plans d'action; b) de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil.	Mission
	ADMINISTRATION OF ACT	APPLICATION DE LA LOI	
Responsibility of Minister	8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minis- 30 ter.	8. (1) Sous réserve des dispositions de la 30 présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Responsabilité du ministre
Delegation	(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any person any of 35 that minister's powers or functions under this Act.	(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des 35 Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues par la présente loi.	Délégation

Agreement and reporting obligation	<p>(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement.</p>	<p>(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le délégant et le délégué, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord.</p>	<p>Accord et rapport annuel</p>
Advisory committees to assist Minister	<p>9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.</p>	<p>9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.</p>	<p>Comités consultatifs : ministre</p>
Advisory committees to assist Council	<p>(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.</p>	<p>(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.</p>	<p>Comités consultatifs : Conseil</p>
Administrative agreements	<p>10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.</p>	<p>10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, 20 un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de 25 programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.</p>	<p>Accords sur l'application de la loi</p>
STEWARDSHIP		INTENDANCE	
Conservation agreements — species at risk	<p>11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a species at risk.</p>	<p>11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril.</p>	<p>Accord de conservation : espèce en péril</p>
Contents	<p>(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to</p> <p>(a) monitoring the status of the species;</p> <p>(b) developing and implementing education and public awareness programs;</p> <p>(c) developing and implementing recovery strategies, actions plans and management plans;</p>	<p>(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) le suivi de la situation de l'espèce;</p> <p>b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;</p>	<p>Contenu de l'accord</p>

- (d) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or
- (e) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;

d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel; 5

e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce.

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk. 5

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une espèce en péril. 10

Accord de conservation : autre espèce

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

(a) monitoring the status of the species;

(b) developing and implementing education and public awareness programs; 20

(c) protecting the species' habitat; and

(d) preventing the species from becoming a species at risk.

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

a) le suivi de la situation de l'espèce;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public; 25

c) la protection de l'habitat de l'espèce;

d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Contenu de l'accord

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1). 25

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le partage des coûts de la mise en oeuvre de mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1). 30

Accords de financement

Provisions to be included

(2) The agreement must specify

(a) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid; 35

(b) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;

(2) L'accord doit préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes; 45

Dispositions obligatoires

- | | | | |
|--|----------|---|----------|
| <p>(c) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and</p> <p>(d) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.</p> | <p>5</p> | <p>c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;</p> <p>d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.</p> | <p>5</p> |
|--|----------|---|----------|

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

Constitution

Functions

- 15.** (1) The functions of COSEWIC are to
- (a) assess the status of each wildlife species considered to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and
- (i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,
- (ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or
- (iii) indicate that the species is not currently at risk;
- (b) rank the urgency of assessing particular wildlife species;
- (c) reassess the status of species at risk and, if necessary, reclassify or declassify them;
- (d) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and
- (e) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.

- 15.** (1) Le COSEPAC a pour mission :
- a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'on estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :
- (i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou très préoccupante,
- (ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier,
- (iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;
- b) de déterminer l'ordre selon lequel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages;
- c) de réévaluer la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les radier de la liste;
- d) d'établir des critères, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;
- e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Mission

Best information and knowledge	(2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.	(2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.	Critères
Treaties and land claims agreements	(3) COSEWIC must take into account any applicable treaty and land claims agreement when carrying out its functions.	(3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les traités et les accords sur des revendications territoriales applicables.	Traité et accords sur des revendications territoriales
Composition	16. (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts that the Minister considers to be appropriate.	16. (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts que le ministre estime compétents.	Composition
Qualifications of members	(2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.	(2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.	Critères d'admission
Term of appointment	(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.	(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.	(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Remuneration and expenses	(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.	(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Regulations and guidelines	17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.	17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.	Règlement et directives
Subcommittees	18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.	18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones.	Sous-comités

		nes — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.	
Membership	(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.	(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.	Membres 5
Rules	19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting <i>(a)</i> the selection of persons to chair its meetings; and <i>(b)</i> the meetings and activities of any of its subcommittees.	19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment : <i>a)</i> le choix des personnes devant présider ses réunions; <i>b)</i> le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.	Règles 5 10
Staff and facilities	20. The Minister may provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that are necessary to carry out its functions.	20. Le ministre peut fournir au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel et installations 15
Status reports	21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.	21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.	Rapport de situation 20
Content	(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.	(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.	Contenu 25
Applications	22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment or reassessment of the status of a wildlife species.	22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation ou de réévaluation de la situation d'une espèce sauvage.	Demandes du public 30
Regulations	(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.	(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.	Règlements 35 40
Time for assessment	23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.	23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.	Délai d'évaluation 40

Notification of applicant

(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.

(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Communication au demandeur

Reviews and Reports

Révision et rapports

Review of classifications

24. COSEWIC must review the classification of each species at risk at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.

24. Le COSEPAC révisé la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.

Révision de la classification

Copies to Minister and Council

25. When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.

25. Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.

Rapport au ministre et au Conseil

Annual reports

26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council.

26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités.

Rapport annuel

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Regulations

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by regulation, establish the List of Wildlife Species at Risk and amend the List by adding a wildlife species to the List, by reclassifying a listed wildlife species or by removing a listed wildlife species from the List.

27. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir la Liste des espèces en péril et la modifier soit par l'inscription d'une espèce sauvage, soit par la reclassification ou la radiation d'une espèce sauvage inscrite.

Règlements

Pre-conditions for recommendation

(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must

(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre :

Conditions préalables à la recommandation

(a) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species;

a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC;

(b) consult the competent minister or ministers; and

b) consulte tout ministre compétent;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.

Applications for assessment of imminent threat

28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.

28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEPAC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).

Demandes d'évaluation : menace imminente

Information to be included in application	(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.	(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.	Renseignements joints à la demande
Regulations	(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.	(3) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEWIC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.	Règlements
Notice	(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a notice of its assessment and a copy of the notice must be included in the public registry.	(4) Le COSEPAC notifie l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de la notification est mise dans le registre.	Notification
Emergency listing	29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.	29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.	Inscription d'urgence
Formation of opinion	(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.	(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.	Fondement de l'arrêté
Exemption	(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any regulation that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation and the regulation is exempt from the application of section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Exclusion
Review	30. As soon as possible after a regulation is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within two years after the making of the order, COSEWIC must (a) confirm the classification of the species; (b) recommend to the Minister that the species be reclassified; or (c) recommend to the Minister that the species be removed from the List.	30. Dès que possible après la prise d'un règlement sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard deux ans après la prise du règlement, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) il confirme la classification de l'espèce; b) il recommande au ministre sa reclassification; c) il recommande au ministre sa radiation de la liste.	Révision

Recommen-
dation to
amend List

31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(b) or (c), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.

31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30b) ou c), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.

Modification
de la liste

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE
SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES
SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing,
harming, etc.,
listed wildlife
species

32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species.

32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Abattage,
harcèlement,
etc.

Possession,
collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.

Possession,
achat, etc.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Présomption

Damage or
destruction of
residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Endommage-
ment ou
destruction
de la
résidence

Applica-
tion — certain
species in
provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Application :
certaines
espèces dans
une province

Order	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33 apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> .	(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, prévoir l'application des articles 32 et 33 dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> .	Décret
Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not protect the species.	(3) S'il estime que le droit de la province ne protège pas l'espèce, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.	Obligation du ministre
Consultation	(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult (a) the appropriate provincial minister; and (b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board.	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent; b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.	Consultation
Application — certain species in territories	35. (1) Sections 32 and 33 apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply.	35. (1) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans un territoire à l'égard d'une espèce sauvage inscrite que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de ces articles ou de l'un de ceux-ci.	Application : certaines espèces dans les territoires
Exception	(2) Subsection (1) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> ; or (b) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> ; b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	Exception
Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not protect the species.	(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas cette espèce, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.	Obligation du ministre
Pre-conditions for recommendation	(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must (a) consult the appropriate territorial minister; and	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent;	Consultation

(b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, consult the wildlife management board.

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.

Prohibitions re provincial and territorial classifications

36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall

36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :

Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

- (a) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;
- (b) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or
- (c) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.

- a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;
- b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;
- c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Application

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Recovery Strategy

Programme de rétablissement

Preparation — endangered or threatened species

37. (1) If a wildlife species is listed as an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.

37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Élaboration

More than one competent minister

(2) If there is more than one competent minister with respect to the endangered or threatened species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce en voie de disparition ou menacée, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Élaboration conjointe

Preparation —
extirpated
species

(3) If a wildlife species is listed as an extirpated species, the competent minister may prepare a strategy for its recovery.

(3) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, le ministre compétent peut élaborer un programme de rétablissement à son égard.

Espèce
disparue du
pays

More than one
competent
minister

(4) If there is more than one competent minister with respect to the extirpated species and they are of the opinion that a strategy should be prepared for its recovery, they must prepare the strategy together, in which case every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.

(4) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce disparue du pays et estiment qu'un programme de rétablissement devrait être élaboré, celui-ci est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 10 à 46 vaut mention des ministres compétents.

Élaboration
conjointe

Commitments
to be
considered

38. In preparing the recovery strategy, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

38. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Engagements
applicables

Cooperation
with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

(a) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and

(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relève le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Collaboration

Land claims
agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications

Accord sur
des
revendica-
tions
territoriales

wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

5

Consultation

(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Determination of feasibility

40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.

40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.

Caractère réalisable du rétablissement

Contents if recovery feasible

41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include

41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — notamment de toute perte de son habitat — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :

Rétablissement réalisable

(a) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;

(b) an identification of the threats to the survival of the species that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of the broad strategy to be taken to address those threats;

(c) an identification of the species' critical habitat, unless it is not possible to do so, and if critical habitat is identified, examples of activities that are likely to result in its destruction;

(d) a statement of the population and distribution objectives that will assist the survival and recovery of the species;

(e) any other matters that are prescribed by the regulations;

(f) a statement about whether additional information is required about the species; and

a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;

b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce, à moins qu'il ne soit impossible de la faire et, si tel habitat est désigné, des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

45

(g) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

Contents if recovery not feasible

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat, unless it is not possible to do so, and the reasons why its recovery is not feasible.

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalizable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins et, à moins qu'il ne soit impossible de la faire, la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

5 Rétablissement irréalizable

Multi-species or ecosystem approach permissible

(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.

(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.

Plusieurs espèces ou écosystème

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)e, les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.

Règlement

Proposal

42. The competent minister must include a proposal of the recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species.

42. Le ministre compétent met les projets de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée.

Projets de programme de rétablissement

Finalization of recovery strategy

43. Within 90 days after the publication of the proposal in the public registry, the competent minister must consider the comments, if any, received in respect of the proposal, make any changes to it that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of the existing plan in the public registry.

43. Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise du projet dans le registre, le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.

Texte définitif du programme de rétablissement

Existing plans

44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species substantially meets the requirements of subsection 41(1) or (2), he or she may include it in the public registry as the recovery strategy in relation to the species.

44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme, pour l'essentiel, aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), il peut en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de programme de rétablissement de l'espèce.

Plans existants

Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a recovery strategy for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un programme de rétablissement de celle-ci.	Incorporation d'un plan existant
Amendments	45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.	45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications
Amendments relating to time for completing action plan	(2) If the amendment relates to the time for completing an action plan, the competent minister must provide reasons for the amendment and include a copy of the reasons in the public registry.	(2) Si la modification porte sur le délai pour terminer un plan d'action, le ministre compétent est tenu de donner ses motifs et d'en mettre une copie dans le registre.	Modification du délai
Amendment procedure	(3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.	(3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.	Procédure de modification
Exception	(4) Subsection (3) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Reporting	46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy within five years after it is included in the public registry and in every subsequent five-year period. The report must be included in the public registry.	46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre. Il met son rapport dans le registre.	Suivi

Action Plan

Plan d'action

Preparation	47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.	47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.	Élaboration
Cooperation with other ministers and governments	48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with (a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found; (b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found; (c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect	48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec : a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite; b) tout ministre fédéral dont relève le territoire domaniale ou les autres aires où se trouve l'espèce; c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;	Collaboration

	of wildlife species, the wildlife management board;		
	(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and	5	d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;
	(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.		e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente. 5
Land claims agreement	(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.	10 15	(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.
Consultation	(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.	20	(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.
Contents	49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,	25	49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :
	(a) an identification of the species' critical habitat, unless it is not possible to do so, and if critical habitat is identified, examples of activities that are likely to result in its destruction;	30	a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce, à moins qu'il ne soit impossible de la faire et, si tel habitat est désigné, des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;
	(b) the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;		b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;
	(c) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected;	35	c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée;
	(d) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy and when they are to take place;	40	d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement et une indication du moment prévu pour leur exécution;
	(e) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation; and		e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant;
	(f) any other matters that are prescribed by the regulations.	45	f) tout autre élément prévu par règlement.
			Accord sur des revendications territoriales
			Consultation
			Contenu du plan d'action

Regulations	(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.	(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.	Règlement
Public registry	50. (1) When an action plan is completed, a copy of the action plan must be included in the public registry.	50. (1) Une fois le plan d'action terminé, une copie en est mise dans le registre.	Registre
Summary if action plan not completed in time	(2) If an action plan is not completed in the time set out in the recovery strategy, the competent minister must include in the public registry a summary of what has been prepared with respect to the plan.	(2) Si le plan d'action n'est pas terminé dans le délai prévu par le programme de rétablissement, le ministre compétent est tenu de mettre dans le registre un sommaire des éléments du plan qui sont élaborés.	Sommaire en cas de retard
Existing plans	51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species substantially meets the requirements of section 49, he or she may include a copy of the existing plan in the public registry as an action plan in relation to the species.	51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme, pour l'essentiel, aux exigences de l'article 49, il peut en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de plan d'action à l'égard de l'espèce.	Plans existants
Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into an action plan for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un plan d'action portant sur celle-ci.	Incorporation d'un plan existant
Amendments	52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.	52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications
Amendment procedure	(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.	(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.	Procédure de modification
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Regulations	53. (1) The competent minister may, with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> , regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that he or she considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.	53. (1) Le ministre compétent peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , peu importe où elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domanial, par règlement, prendre les mesures qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.	Règlements

Consultation	(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before making the regulation.	(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de prendre le règlement.	Consultation
Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de prendre le règlement.	Consultation
Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory. They may also incorporate by reference other material as amended from time to time.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Crown corporations	54. (1) The competent minister and the President of the Treasury Board may jointly make guidelines in respect of Crown corporations for the purpose of implementing the measures included in an action plan.	54. (1) Le ministre compétent et le président du Conseil du Trésor peuvent établir conjointement les directives pour la mise en oeuvre par les sociétés d'État des mesures prévues par le plan d'action.	Sociétés d'État
Scope of guidelines	(2) The guidelines may be made with respect to all Crown corporations or to a particular Crown corporation.	(2) Les directives peuvent s'appliquer à l'ensemble des sociétés d'État ou à une ou plusieurs d'entre elles.	Portée des directives
Application of regulations	(3) If guidelines are made, regulations made under section 53 apply to a Crown corporation only to the extent provided for by order of the Governor in Council.	(3) Si des directives sont établies, les règlements pris en vertu de l'article 53 ne s'appliquent à une société d'État que dans la mesure prévue par décret.	Application des règlements
Use of powers under other Acts	55. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.	55. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
Monitoring	56. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and must assess its implementation five years after the plan comes into effect.	56. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan d'action et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre.	Suivi

*Protection of Critical Habitat**Protection de l'habitat essentiel*

Codes of practice, national standards or guidelines

57. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.

57. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.

Codes de pratique et normes ou directives nationales

Destruction of critical habitat

58. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is on federal lands, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada.

58. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant soit sur le territoire domanial, soit dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada.

Destruction de l'habitat essentiel

Application

(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, after consultation with every other competent minister, by order, specify.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret, pris sur recommandation du ministre compétent faite après consultation de tout autre ministre compétent.

Application

Obligation to make recommendation

(3) The competent minister must make a recommendation that an order be made if he or she is of the opinion that there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11.

(3) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel.

Obligation du ministre compétent

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that the order would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the order.

(4) Si le ministre compétent estime que le décret touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de recommander la prise du décret.

Consultation

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that the order would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the order.

(5) Si le ministre compétent estime que le décret touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de recommander la prise du décret.

Consultation

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that the order would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife spe-

(6) Si le ministre compétent estime que le décret touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à

Consultation

cies, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the order.

l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de recommander la prise du décret.

Regulations re
federal lands

59. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister after consultation with every other competent minister, make regulations to protect critical habitat on federal lands.

59. (1) Sur recommandation faite par le ministre compétent après consultation de tout autre ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial.

Règlements :
territoire
domanial

Obligation to
make
recommenda-
tion

(2) The competent minister must make the recommendation if the recovery strategy or an action plan identifies a portion of the critical habitat as being unprotected and the competent minister is of the opinion that the portion requires protection.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation si, d'une part, un programme de rétablissement ou un plan d'action désigne une partie de l'habitat essentiel comme non protégée et, d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de la protéger.

Obligation du
ministre
compétent

Contents

(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.

(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.

Contenu des
règlements

Consultation

(4) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.

(4) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de recommander la prise du règlement.

Consultation

Consultation

(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.

(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de recommander la prise du règlement.

Consultation

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.

(6) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de recommander la prise du règlement.

Consultation

Provincial and
territorial
classifications

60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essen-

60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le

Classification
par une
province ou
un territoire

	tial to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.	territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.	
Application	(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.	Application
Destruction of critical habitat	61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.	61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.	Destruction de l'habitat essentiel
Application	(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre.	Application
Power to make recommendation	(3) The Minister may make a recommendation if <i>(a)</i> a provincial minister or territorial minister has requested that the recommendation be made; or <i>(b)</i> the Canadian Endangered Species Conservation Council has recommended that the recommendation be made.	(3) Le ministre peut faire la recommandation dans les cas suivants : <i>a)</i> un ministre provincial ou territorial demande qu'elle soit faite; <i>b)</i> le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril recommande qu'elle soit faite.	Pouvoir du ministre
Obligation to make recommendation	(4) The Minister must make a recommendation if he or she is of the opinion, after consultation with the appropriate provincial or territorial minister, that <i>(a)</i> there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular portion of the critical habitat, including agreements under section 11; and <i>(b)</i> the laws of the province or territory do not protect the particular portion of the critical habitat.	(4) Le ministre est tenu de faire la recommandation s'il estime, après avoir consulté le ministre provincial ou territorial compétent : <i>a)</i> d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régime — notamment les accords conclus au titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel; <i>b)</i> d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas cette partie.	Obligation du ministre
Expiry and renewal of order	(5) An order made under subsection (2) expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.	(5) La durée d'application du décret visé au paragraphe (2) est de cinq ans, sauf prorogation par décret.	Expiration et prorogation
Recommendation to repeal order	(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force	(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de l'habitat essentiel visée par le décret, soit que	Recommandation d'abrogation

laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed .

la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée.

Acquisition of lands

62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any endangered or threatened species.

62. Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition ou menacée.

Acquisition de terres

Progress reports on unprotected portions of critical habitat

63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.

63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.

Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel

Compensation

64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, pay compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of section 58, 60 or 61 or an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.

64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, indemniser toute personne des pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application des articles 58, 60 ou 61, ou d'un décret d'urgence en ce qui concerne la désignation de l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.

Indemnisation

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer :

Règlements

(a) the procedures to be followed in claiming compensation;

a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité;

(b) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation to be paid in respect of any loss; and

b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité à payer pour cette perte;

(c) the terms and conditions for the payment of compensation.

c) les modalités de paiement de l'indemnité.

*Management of Species of Special Concern**Gestion des espèces préoccupantes*

Preparation of management plan

65. Within three years after a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species.

65. Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Élaboration du plan de gestion

Cooperation with other ministers and governments

66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with

- (a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;
- (b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;
- (c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;
- (d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and
- (e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :

- a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;
- b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;
- c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;
- d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;
- e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Collaboration

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales

Consultation

(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Multi-species or ecosystem approach permissible	<p>67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.</p>	<p>67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.</p>	Plusieurs espèces ou écosystème
Public registry	<p>68. When a management plan is completed, a copy of the management plan must be included in the public registry.</p>	<p>68. Une fois le plan de gestion terminé, une copie en est mise dans le registre.</p>	Mise dans le registre
Existing plans	<p>69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species, he or she may include a copy of the existing plan in the public registry as the management plan in relation to the species.</p>	<p>69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il peut en mettre une copie dans le registre pour tenir lieu de plan de gestion à l'égard de l'espèce.</p>	Plans existants
Incorporation of existing plans	<p>(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a management plan for the species.</p>	<p>(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un plan de gestion portant sur celle-ci.</p>	Incorporation d'un plan existant
Amendments	<p>70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.</p>	<p>70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.</p>	Modifications
Amendment procedure	<p>(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.</p>	Procédure de modification
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.</p>	Exception
Regulations	<p>71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>, regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.</p>	<p>71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>, peu importe où elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domaniale, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.</p>	Règlements
Consultation	<p>(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i>, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.</p>	<p>(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i>, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de recommander la prise du règlement.</p>	Consultation

Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de recommander la prise du règlement.	Consultation
Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory. They may also incorporate by reference other material as amended from time to time.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Crown corporations	72. (1) The competent minister and the President of the Treasury Board may jointly make guidelines in respect of Crown corporations for the purpose of implementing the measures included in a management plan.	72. (1) Le ministre compétent et le président du Conseil du Trésor peuvent établir conjointement des directives pour la mise en oeuvre par les sociétés d'État des mesures prévues par le plan de gestion.	Sociétés d'État
Scope of guidelines	(2) The guidelines may be made with respect to all Crown corporations or to a particular Crown corporation.	(2) Les directives peuvent s'appliquer à l'ensemble des sociétés d'État ou à une ou plusieurs d'entre elles.	Portée des directives
Application of regulations	(3) If guidelines are made, regulations made under section 71 apply to a Crown corporation only to the extent provided for by order of the Governor in Council.	(3) Si des directives sont établies, les règlements pris en vertu de l'article 71 ne s'appliquent à une société d'État que dans la mesure prévue par décret.	Application des règlements
Monitoring	73. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry.	73. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre.	Suivi
<i>Agreements and Permits</i>		<i>Accords et permis</i>	
Powers of competent minister	74. (1) The competent minister may enter into an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.	74. (1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.	Pouvoirs du ministre compétent
Purpose	(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that (a) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons; (b) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or	(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes : a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes;	Activités visées

	(c) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.	<p>b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage;</p> <p>c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.</p>	5
Pre-conditions	<p>(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that</p> <p>(a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best alternative has been adopted;</p> <p>(b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and</p> <p>(c) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.</p>	<p>(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que :</p> <p>a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue;</p> <p>b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus;</p> <p>c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.</p>	5 Conditions préalables
Consultation	<p>(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area.</p>	<p>(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire.</p>	20 Consultation
Consultation	<p>(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i>, the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that reserve or those other lands.</p>	<p>(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i>, le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre.</p>	30 Consultation 35
Terms and conditions	<p>(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.</p>	<p>(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement.</p>	35 Conditions
Review of agreements and permits	<p>(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species.</p>	<p>(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.</p>	45 Révision des accords et permis

Amendment of agreements and permits	(8) The competent minister may amend an agreement or a permit as required to ensure the survival or recovery of a species.	(8) Il peut modifier l'accord ou le permis au besoin afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.	Modification des accords et permis
Maximum term	(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.	(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de cinq ans.	Durée de validité
Regulations	(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.	(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.	Règlement
Agreements and permits under other Acts of Parliament	<p>75. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under subsection 74(1) if</p> <p>(a) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 74(2) to (6) are met; and</p> <p>(b) after it is entered into, issued or made, the competent minister complies with the requirements of subsection 74(7).</p>	<p>75. A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 74(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :</p> <p>a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 74(2) à (6) sont remplies;</p> <p>b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 74(7).</p>	Accords et permis au titre d'autres lois fédérales
Adding terms and conditions	<p>76. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.</p>	<p>76. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.</p>	Adjonction de conditions
Amending terms and conditions	(2) A competent minister may also vary or repeal any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.	(2) Il peut aussi modifier ou abroger les conditions d'un tel document pour protéger une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.	Modification de conditions

Treaties and
land claims
agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable treaty and land claims agreement when carrying out his or her powers under this section.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les traités et les accords sur des revendications territoriales applicables.

Traités et
accords sur
des
revendica-
tions
territoriales

5

Exemption for
existing
agreements,
permits, etc.

77. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

77. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Exemption :
accords ou
permis
existants

Agreements
and permits
under other
provincial and
territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 74(1) if

(a) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 74(2), (3) and (6) are met; and

(b) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 74(7).

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 74(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 74(2), (3) et (6) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 74(7).

Accords et
permis au
titre de lois
provinciales
ou
territoriales

35

Interpreta-
tion

(2) For the purpose of subsection (1), the references to "competent minister" in subsections 74(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to "provincial minister" or "territorial minister", as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 74(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.

Interpréta-
tion

40

*Project Review**Révision des projets*Notification
of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet notifié sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Notification
du ministreRequired
action

(2) The person must identify the effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and actions plans.

(2) La personne détermine les effets du projet sur l'espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d'action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.

Réalizations
escomptées

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"person"
« personne »

"person" includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes ou d'une organisation et d'une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« personne »
"person""project"
« projet »

"project" means a project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*.

« projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

« projet »
"project"*Emergency Orders**Décrets d'urgence*Emergency
order

80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.

80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d'urgence visant la protection d'une espèce sauvage inscrite.

Décrets
d'urgenceObligation to
make
recommendation

(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.

(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s'il estime que l'espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.

Recommen-
dation
obligatoire

Consultation

(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.

(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent.

Consultation

Contents

(4) The emergency order may
(a) in the case of an aquatic species,
(i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(4) Le décret peut :
a) dans le cas d'une espèce aquatique :
(i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
(ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter

35 Contenu du
décret

- (ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; 5
- (b) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,
- (i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada, 10
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and 15
- (ii) on land other than land referred to in 20 subparagraph (i),
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and 25
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and 30
- (c) with respect to any other species,
- (i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada,
- (A) identify habitat that is necessary 35 for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species 40 and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and
- (ii) on land other than land referred to in 45 subparagraph (i),
- des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;
- b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrants* se trouvant : 5
- (i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de 10 l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire, 15
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de 20 l'espèce dans l'aire visée par le décret, 20
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat;
- c) dans le cas de toute autre espèce se 25 trouvant :
- (i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire 30 re à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les 35 activités susceptibles de leur nuire,
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire 40 re à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire 45 à l'espèce et à cet habitat.

(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and

(B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.

Exemption

(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

Equivalent measures

81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.

81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.

Mesures équivalentes

Recommendation to repeal

82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.

82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.

Recommandation d'abrogation

Exceptions

General exceptions

83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in

83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :

Exceptions générales

(a) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* for the health of animals and plants;

a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux* ;

(b) activities in accordance with regulatory or conservation measures for wildlife species under a land claims agreement; or

b) conformes aux régimes de réglementation ou de conservation des espèces sauvages dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales;

(c) activities authorized under section 74, 75 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.

c) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 74, 75 ou 78.

Authoriza-
tion of
activities
under other
Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(a) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(b) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

Exemptions
for permitted
activities

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

Additional
possession
exceptions

(4) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(b) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(a) it was in the person's possession when the species was listed;

(b) it is used for ceremonial purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(c) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(d) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;

(e) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise :

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

Autorisation
au titre d'une
autre loi

Exemptions :
activités
autorisées

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des articles 53, 59 ou 71.

(4) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)b) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) l'individu ou l'article est utilisé à des fins cérémonielles ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone;

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le

Exception
supplémentaire :
possession

(f) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or

(g) it or the person is otherwise exempt by the regulations.

temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;

f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;

g) l'individu ou le possesseur bénéficiaire par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (4)(g).

(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa (4)g.

Territories

84. (1) The provisions of this Act relating to recovery strategies, action plans and management plans apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply. The order may be made with respect to all of the territory or any part of it.

84. (1) Les dispositions de la présente loi relatives aux programmes de rétablissement, aux plans d'action et aux plans de gestion portant sur une espèce sauvage inscrite ne s'appliquent dans un territoire que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant telle application. Le décret peut viser tout ou partie du territoire.

Territoires

Exception

(2) Subsection (1) does not apply

(a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* and their habitat; or

(b) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et de leur habitat;

b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.

Pre-conditions for recommendation

(3) Before recommending an order under subsection (1) the Minister must

(a) consult the appropriate territorial minister;

(b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, consult the wildlife management board; and

(3) Le ministre ne recommande la prise du décret :

a) qu'après avoir consulté le ministre territorial concerné;

b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil;

Conditions de la recommandation

(c) be of the opinion that the laws of the territory do not protect the species.

c) que s'il estime que le droit du territoire ne protège pas l'espèce.

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Désignation

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Présentation du certificat

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

Inspections

Visite

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

Visite

	<p>(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;</p> <p>(b) inspect the thing and take samples free of charge;</p> <p>(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and</p> <p>(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;</p> <p>b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;</p> <p>c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;</p> <p>d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.</p> <p>L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	
Conveyance	(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.		(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.		Moyens de transport
Dwelling-place	(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.	20	(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.		Maison d'habitation
Authority to issue warrant for inspection of dwelling-place	(4) On an <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that	25	(4) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	25	Mandat de perquisition
	<p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	30	<p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	30	
Authority to issue warrant for inspection of non-dwellings	(5) On an <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that	45	(5) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite	40	Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

	(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;	sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	
	(b) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;	a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;	
	(c) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and	b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;	5
	(d) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.	c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;	10
		d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.	
Waiving notice	(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.	(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.	Avis non requis
Use of force	(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Operation of computer system and copying equipment	(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may	(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi :	Usage d'un système informatique
	(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;	a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;	
	(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;	b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;	25
	(c) take a printout or other output for examination or copying; and	c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;	30
	(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.	d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.	35
Duty of person in possession or control	(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).	(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).	Obligation du responsable

*Disposition of Things Seized**Destination des objets saisis*

Custody of things seized

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou 15 le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.

Confiscation de plein droit

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, in which case the proceeds must be retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets périssables saisis; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

Release of individual

(4) An enforcement officer who seizes an individual of a species at risk may, at the time of the seizure, return the individual to the wild if the enforcement officer believes the individual to be alive.

(4) L'agent peut, au moment de la saisie d'un individu d'une espèce en péril, le remettre à l'état sauvage s'il l'estime encore vivant.

Remise des individus saisis

Abandonment

(5) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

(5) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by competent minister

88. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the competent minister may direct.

88. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Instructions pour disposition

40

Liability for costs

89. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, forfeited or abandoned under this Act are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

89. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

Frais

*Assistance to Enforcement Officers**Aide à donner aux agents de l'autorité*

Right of passage

90. An enforcement officer may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

90. L'agent de l'autorité peut, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Assistance

91. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer under section 86, and every person found in the place, must

91. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 86, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

Aide à donner

(a) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement officer to carry out duties and functions under this Act; and

a) de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

(b) provide the enforcement officer with any information in relation to the administration of this Act, the regulations or an emergency order that the enforcement officer may reasonably require.

b) de donner à l'agent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence.

Obstruction

92. While an enforcement officer is exercising powers or carrying out duties or functions under this Act, no person shall

92. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, il est interdit :

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the enforcement officer; or

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

(b) otherwise obstruct or hinder the enforcement officer.

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

*Investigations**Enquêtes*

Application for investigation

93. (1) A person who is a resident of Canada and at least 18 years of age may apply to the competent minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

93. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête visant à vérifier si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Demande d'enquête

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the competent minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

- (a) the name and address of the applicant; 5
- (b) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;
- (c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved; 10
- (d) a summary of the evidence supporting the allegations;
- (e) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence that the person might give, to the extent that information is available to the applicant; 15
- (f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and 20
- (g) details of any previous contact between the applicant and the competent minister about the alleged offence. 25

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

- a) les nom et adresse de l'auteur de la demande; 5
- b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada;
- c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée; 10
- d) les éléments de preuve à l'appui de la demande, sous forme de bref exposé;
- e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi que les éléments de preuve, sous forme de bref exposé, qu'elle pourrait fournir, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande; 15
- f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document; 20
- g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction reprochée. 25

Contenu

Investigation

94. (1) The competent minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and, subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence. 30

94. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait, sous réserve des paragraphes (2) et (3), enquête sur tous les éléments qu'il juge indispensables pour établir les faits relatifs à l'infraction reprochée. 30

Enquête

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the competent minister decides that the application is frivolous or vexatious.

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire. 35

Demande futile ou vexatoire

Notice of decision

(3) If the competent minister decides not to conduct an investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant. 35

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande. 40

Avis de la décision de ne pas enquêter

When notice need not be given

(4) The competent minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application. 40

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si l'infraction reprochée dans la demande fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande. 45

Absence d'avis

Progress reports

95. (1) Every 90 days during the period beginning on the day receipt of the application is acknowledged by the competent minister and ending on the day the investigation is concluded or suspended, the competent minister must report to the applicant on the progress of the investigation, the estimated time it will take to complete it and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take.

95. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête, du délai qu'il estime nécessaire pour la compléter et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Suivis

When report need not be sent

(2) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not make a report under subsection (1).

(2) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, le ministre compétent n'a pas à informer l'auteur de la demande en application du paragraphe (1).

Absence de rapport

Competent minister may send evidence to Attorney General

(3) At any stage of the investigation, the competent minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for a consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

(3) Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de décider si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général

Suspension or conclusion of investigation

96. (1) The competent minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation or the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

96. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Interruption ou clôture de l'enquête

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant. The competent minister must notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et envoie copie à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas d'interruption

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

Rapport de clôture d'enquête

Personal information not to be disclosed

(4) A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about him or her.

(4) La copie du rapport envoyée aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête ne doit dévoiler ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre 5 renseignement personnel à son sujet. 5

Renseignements personnels

When report need not be sent

(5) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is 10 suspended or concluded.

(5) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, il peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer copie du rapport visé au paragraphe (2) ou (3). 10

Absence de rapport

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

97. (1) Every person who contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92 or any prescribed provision of a regulation or 15 an emergency order, or who fails to comply with an alternative measures agreement the person has entered into under this Act,

97. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), aux articles 91 ou 92, à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence prévue par ce 15 règlement ou ce décret ou contrevient à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 20

Infractions

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 20

a) par procédure sommaire :

- (i) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$300,000, and
- (ii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 25 one year, or to both; or

- (i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 300 000 \$,
- (ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un 25 emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

b) par mise en accusation :

- (i) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$1,000,000, and 30
- (ii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

- (i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 1 000 000 \$, 30
- (ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Prescription of provisions

(2) A regulation or emergency order may 35 prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

(2) Le règlement ou le décret d'urgence 35 peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Infraction : règlement ou décret

Subsequent offence

(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection 40 (1), be double the amount set out in that subsection.

(3) Le montant des amendes prévues au 40 paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

Continuing offence	(4) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
	5		
Fines cumulative	(5) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visant plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
	10	5 10	
Additional fine	(6) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(6) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	Amende supplémentaire
	15 20	15	
Officers, etc., of corporations	98. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	98. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Dirigeants d'une personne morale
	25 30	20 25 30	
Offences by employees or agents	99. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.	99. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.	Infraction : agent ou mandataire
	35	20 30	
Due diligence	100. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence.	100. La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.	Disculpation
Venue	101. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused was apprehended or the accused happens to be or is carrying on business.	101. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.	Ressort
	40	35 40	

Sentencing considerations

102. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

- (a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;
- (b) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;
- (c) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;
- (d) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;
- (e) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to protect wildlife species; and
- (f) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

102. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

- a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;
- b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;
- c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;
- d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;
- e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant protection des espèces sauvages;
- f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Facteurs à considérer

Forfeiture

103. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

103. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

104. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

104. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

105. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; 10
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence; 15
- (c) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit; 20
- (d) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable; 25
- (f) directing the person to submit to the competent minister, on application to the court by the competent minister within 30 three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;
- (g) directing the person to pay a competent minister or the government of a province or 35 a territory an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the competent minister or that government as a result of the commission of the offence; 40
- (h) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into the protection of the wildlife species in respect of which the offence was com- 45 mitted;

105. En sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au 5 contrevenant tout ou partie des obligations 5 suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive; 10
- b) prendre les mesures que le tribunal juge 10 indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) faire effectuer, à des moments détermi- 15 nés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés; 20
- d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime rai- 25 sonnables;
- f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le 30 tribunal estime justifiés en l'occurrence;
- g) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province ou du territoire, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation 35 ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- h) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à 40 permettre des recherches sur la protection de l'espèce sauvage à l'égard de laquelle l'infraction a été commise;
- i) verser à un établissement d'enseigne- 45 ment, selon les modalités prescrites par le 45 tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à

(i) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;

(j) directing the person to post a bond or pay to the court an amount that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and

(k) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.

quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

j) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué;

k) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Suspended sentence

106. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 105.

106. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 105.

Condamnation avec sursis

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

107. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the competent minister.

107. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Prescription

Competent minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the competent minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the competent minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document paraissant délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

References to
the competent
minister

(3) A reference to the competent minister in this section includes a provincial or territorial minister if the competent minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order in the province or territory to the provincial or territorial minister and the offence is alleged to have been committed in the province or territory.

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre provincial ou le ministre territorial si le ministre compétent lui a délégué ses attributions relativement aux mesures d'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence dans la province ou le territoire où l'infraction aurait été commise.

Ministre
provincial ou
territorial

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When
alternative
measures may
be used

108. (1) Alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

(a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the competent minister;

(b) an information has been laid in respect of the offence;

(c) the Attorney General, after consultation with the competent minister, is satisfied that the alternative measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

(i) the protection of species at risk,

(ii) the person's history of compliance with this Act,

(iii) whether the offence is a repeated occurrence,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;

(d) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;

(e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting

108. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard d'une personne accusée d'une infraction n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;

b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction;

c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments suivants :

(i) la protection des espèces en péril,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) toute prétendue tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute prétendue dissimulation de renseignements,

(v) la question de savoir si des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction;

d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la significa-

Application

- the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or entered into a promise to appear or a recognizance; 5
- (f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel;
- (g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence; 10
- (h) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and 15
- (i) the prosecution of the offence is not barred at law.
- tion d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement;
- f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
- g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction; 10
- h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- i) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction. 15

Restriction on use

(2) Alternative measures may not be used to deal with a person who

(a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction reprochée;

b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Non-admissibilité des aveux

Dismissal of charge

(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and

(a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or

(b) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;

b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.

Accusation rejetée

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Dénonciation

Terms and conditions in agreement

109. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including

(a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 105 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the competent minister, considers appropriate; and

(b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.

109. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations visées à l'article 105 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général estime indiquée après consultation du ministre compétent;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.

Conditions de l'accord

Supervision of compliance

(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.

Organisme de contrôle

Duration of agreement

110. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years.

110. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Durée de l'accord

Filing in court for purpose of public access

111. (1) The Attorney General must consult the competent minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

111. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5) et dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire de la procédure auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti sont exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion sont rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

- (a) trade secrets of any person;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés en annexe de l'accord ou du rapport :

- a) les secrets industriels de toute personne;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;
- c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;
- d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Renseignements confidentiels

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Entente sur les renseignements à énoncer en annexe

How schedule is to be kept secret

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Façon d'assurer le secret de l'annexe

Prohibition of disclosure

(6) The competent minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 117 or the *Access to Information Act*.

(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe que dans le cadre de l'article 117 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Interdiction de communication

Stay of proceedings

112. (1) Despite section 579 of the *Criminal Code*, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.

112. (1) Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, le procureur général suspend, sur dépôt de l'accord, l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.

Suspension d'instance

Recommendation of proceedings

(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed to have never been commenced.

(2) Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, la poursuite est réputée n'avoir jamais été engagée.

Reprise de l'instance

Application to vary agreement	<p>113. (1) Subject to subsections 111(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the competent minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include</p> <p>(a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and</p> <p>(b) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.</p>	<p>113. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 111(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :</p> <p>a) soit en raccourcissant sa période de validité;</p> <p>b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.</p>	<p>Demande de modification de l'accord</p>
Filing varied agreement	<p>(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 111 with the court in which the original agreement was filed.</p>	<p>(2) L'accord modifié est déposé en conformité avec l'article 111 auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.</p>	<p>Dépôt de l'accord modifié</p>
Application of provisions dealing with records	<p>114. Sections 115 to 117 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.</p>	<p>114. Les articles 115 à 117 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.</p>	<p>Dossier des suspects</p>
Disclosure of information by peace officer or enforcement officer	<p>115. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.</p>	<p>115. (1) L'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut communiquer à toute personne l'information contenue dans le dossier, notamment l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect si la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.</p>	<p>Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité</p>
Disclosure to insurance company	<p>(2) A peace officer or enforcement officer may disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.</p>	<p>(2) Il peut aussi communiquer l'information à une société d'assurances dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.</p>	<p>Communication à une société d'assurances</p>
Government records	<p>116. (1) The competent minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the competent minister has entered into an agreement under section 10 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person</p>	<p>116. (1) Le ministre compétent, les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui le ministre compétent a conclu un accord en vertu de l'article 10 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser l'information qu'ils contiennent pour les besoins :</p>	<p>Dossiers gouvernementaux</p>

- (a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;
- (b) in proceedings against a person under this Act; 5
- (c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or
- (d) otherwise for the administration of this Act. 10

Private records

- (2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance. 15
- (2) Toute personne ou organisation peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle. 10

Dossiers privés

Disclosure of records

- 117.** (1) A record or information referred to in section 115 or 116 may be made available to
- (a) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates; 20
- (b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor 25
- (i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or
- (ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates; 35
- (c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is
- (i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or
- (ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or
- (d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid
- 117.** (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 115 ou 116 : 15
- a) tout juge ou tribunal, dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées; 20
- b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant, dans le cadre :
- (i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,
- (ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier; 30
- c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :
- (i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne, 35
- (ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;
- d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal

Accès au dossier

	<p>interest in the record, to the extent directed by the judge, if</p> <p>(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and</p> <p>(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).</p>	<p>estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :</p> <p>(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,</p> <p>(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.</p>	
Subsequent disclosure for research or statistical purposes	<p>(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(d) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.</p>	<p>(2) Quiconque ayant, aux termes de l'alinéa (1)d), accès à un dossier peut postérieurement communiquer l'information qui y est contenue, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.</p>	Révélation postérieure
Information, copies	<p>(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.</p>	<p>(3) Les personnes qui peuvent, en vertu du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou toute l'information s'y trouvant.</p>	Communication d'information et de copies
Evidence	<p>(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.</p>	<p>(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.</p>	Production en preuve
Exception for public access to court record	<p>(5) For greater certainty, this section does not apply in respect of an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 111.</p>	<p>(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 111.</p>	Exception
Information exchange agreements	<p>118. The competent minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.</p>	<p>118. Le ministre compétent peut conclure avec un ministère ou un organisme public canadien un accord visant l'échange d'information en vue de l'administration des mesures de rechange et de l'établissement d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.</p>	Accord d'échange d'information
Regulations	<p>119. The competent minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including regulations respecting</p> <p>(a) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and</p>	<p>119. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :</p>	Règlements

compliance with alternative measures agreements;

(b) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

(c) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

a) les modalités d'établissement et de dépôt des rapports relatifs à l'application et au respect des accords;

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect des accords;

c) les conditions dont peuvent être assortis les accords et les obligations qu'elles imposent.

PUBLIC REGISTRY

REGISTRE

Public registry

120. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

120. Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Établissement du registre

Regulations

121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Règlements

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Immunité

Documents to be in public registry

123. The public registry shall contain every document required to be included in the public registry by this Act and the following documents, or a copy of the following documents:

123. Le registre comporte les documents qui doivent y être mis en application de la présente loi et une copie des documents suivants :

Documents à mettre dans le registre

(a) regulations and orders made under this Act;

a) les règlements, décrets et arrêtés pris en vertu de la présente loi;

(b) agreements entered into under section 10;

b) les accords conclus en application de l'article 10;

(c) COSEWIC's criteria for the classification of wildlife species;

c) les critères établis par le COSEPAC pour la classification des espèces sauvages;

(d) status reports on wildlife species that COSEWIC has had prepared or has received with an application;

d) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande;

(e) the List of Wildlife Species at Risk;

e) la Liste des espèces en péril;

(f) management plans;

(g) codes of practice, national standards or guidelines established under this Act; and

(h) agreements and reports filed under section 111 or subsection 113(2) or notices that those agreements or reports have been filed in court and are available to the public.

f) les plans de gestion;

g) les codes de pratique et les normes ou directives nationales élaborés sous le régime de la présente loi;

h) soit les accords — dans leurs versions successives — et les rapports visés à l'article 111 ou au paragraphe 113(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.

Restriction

124. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information required to be included in the public registry if that information relates to the location of a wildlife species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

124. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement mis dans le registre si ce renseignement concerne l'aire où se trouve une espèce sauvage ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

Limitation de la communication de certains renseignements

FEES AND CHARGES

FRAIS ET DROITS

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) prescribing the fees and charges, or the manner of determining them, that may be charged for agreements or permits under section 74, for amendments to or for the renewal of such agreements or permits, for copies of documents in the public registry and for the inclusion of a document in the public registry;

(b) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees or charges; and

(c) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees or charges.

a) prévoyant les frais et droits, ou leur mode de calcul, qui peuvent être imposés pour les accords et les permis visés à l'article 74, 25 notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour la mise de tout document dans le registre ou l'obtention d'une copie d'un document qui s'y trouve;

b) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

c) concernant toute condition ou autre question se rapportant au paiement des frais ou des droits.

Recovery of fees

(2) A fee or charge required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(2) Les frais et droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report
to Parliament

126. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary addressing the following matters:

- (a) COSEWIC's assessments and the Minister's response to each of them; 10
- (b) the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans;
- (c) all agreements made under sections 10 to 13; 15
- (d) all agreements entered into and permits issued under section 74 and all agreements and permits amended under section 76 or exempted under section 77;
- (e) enforcement and compliance actions 20 taken, including the response to any requests for investigation;
- (f) regulations and emergency orders made under this Act; and
- (g) any other matters that the Minister 25 considers relevant.

Reports on
status of
wildlife
species

127. Five years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. 30 The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

Parliamen-
tary review of
Act

128. Five years after this section comes into 35 force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

Rapport
annuel au
Parlement

126. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement 5 dans les quinze premiers jours de séance de 5 celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

- a) les évaluations faites par le COSEPAC et la réponse du ministre à chacune de ces 10 évaluations;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement, des plans d'action et des plans de gestion;
- c) les accords conclus en vertu des articles 15 10 à 13;
- d) les accords conclus et les permis délivrés en vertu de l'article 74, modifiés en vertu de l'article 76, et les exonérations prévues à l'article 77; 20
- e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la suite donnée aux demandes d'enquête;
- f) les règlements, décrets et arrêtés d'urgence pris en vertu de la présente loi; 25
- g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Rapport sur
la situation
des espèces
sauvages

127. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport général 30 sur la situation des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Examen de la
loi

128. Cinq ans après l'entrée en vigueur du 35 présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

	ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES	ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES	
Assessment of status	<p>129. (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species set out in Schedule 1 or 2, and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and</p> <p>(a) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern;</p> <p>(b) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species; or</p> <p>(c) indicate that the species is not currently at risk.</p>	<p>129. (1) Le COSEPAC évalue la situation de chaque espèce sauvage visée aux annexes 1 ou 2 ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, signale les menaces réelles ou potentielles à son égard et établit, selon le cas :</p> <p>a) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante;</p> <p>b) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier;</p> <p>c) que l'espèce n'est pas actuellement en péril.</p>	Évaluation de la situation
Time for assessment — Schedule 1	(2) In the case of a species set out in Schedule 1, the assessment must be completed within 30 days after section 14 comes into force.	(2) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 1, l'évaluation doit être terminée dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 14.	Délai d'évaluation : annexe 1
Deemed classification	(3) If an assessment of a wildlife species set out in Schedule 1 is not completed within the required time or, if there has been an extension, within the extended time, COSEWIC is deemed to have classified the species as indicated in Schedule 1.	(3) Si l'évaluation d'une espèce visée à l'annexe 1 n'est pas terminée dans le délai imparti ou prorogé, le COSEPAC est réputé avoir classifié cette espèce selon ce qui est indiqué à cette annexe.	Présomption de classification
Time for assessment — Schedule 2	(4) In the case of a species set out in Schedule 2, the assessment must be completed within one year after the competent minister requests the assessment. If there is more than one competent minister with respect to the species, they must make the request jointly.	(4) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 2, l'évaluation doit être terminée dans l'année suivant la date à laquelle le ministre compétent en fait la demande. Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce, la demande est présentée conjointement par eux.	Délai d'évaluation : annexe 2
Extension	(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the competent minister or ministers, by order, extend the time provided for the assessment of any species set out in Schedule 1 or 2. The Minister must include a statement in the public registry setting out the reasons for the extension.	(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de tout ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai prévu pour l'évaluation d'une espèce visée aux annexes 1 ou 2. Le ministre met dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prorogation.	Prorogation
Provisions apply	(6) Subsections 15(2) and (3) and 21(1) and section 25 apply with respect to assessments under subsection (1).	(6) Les paragraphes 15(2) et (3) et 21(1) et l'article 25 s'appliquent à l'évaluation faite au titre du paragraphe (1).	Dispositions applicables

Recent reports	(7) In making its assessment of a wildlife species, COSEWIC may take into account and rely on any report on the species that was prepared in the two-year period before this Act receives royal assent.	(7) Le COSEPAC peut, pour l'évaluation d'une espèce sauvage, prendre en compte et se fonder sur tout rapport portant sur l'espèce qui a été élaboré dans les deux ans précédant la sanction de la présente loi.	Rapports récents 5
Section 27 applies	130. Section 27 applies in respect of a wildlife species referred to in section 129 that COSEWIC classifies as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern or that is deemed to have been so classified.	130. L'article 27 s'applique à l'égard d'une espèce sauvage visée à l'article 129 que le COSEPAC classe comme espèce disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante ou qu'il est réputé avoir classée ainsi.	Application de l'article 27 10
Time for recovery strategy	131. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as the result of an assessment under section 129, the recovery strategy for the species must be prepared within three years after the listing in the case of an endangered species, and within four years in the case of a threatened species.	131. Si l'inscription d'une espèce sauvage par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 129, le programme de rétablissement est élaboré dans les trois ans suivant l'inscription en ce qui concerne une espèce en voie de disparition et dans les quatre ans en ce qui concerne une espèce menacée.	Délais : programme de rétablissement 15
Time for management plan	132. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as a species of special concern as the result of an assessment under section 129, the management plan for the species must be prepared within five years after the listing.	132. Si l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 129, le plan de gestion est élaboré dans les cinq ans suivant l'inscription.	Délai : plan de gestion 20 25

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

133. Section 4 of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following after subsection (2):

133. L'article 4 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers in relation to lands administered by other ministers

(3) If public lands under the administration of a minister of the Crown other than the Minister are, in the opinion of the Minister and the other minister, required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may, on the recommendation of both ministers, by order, authorize the Minister to exercise, with the concurrence of the other minister, the powers referred to in subsection (2) in relation to those lands or any portion of them specified in the order.

(3) Si des terres domaniales dont la gestion est confiée à un ministre fédéral autre que le ministre sont, de l'avis des deux ministres, nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le gouverneur en conseil peut, sur leur recommandation, prendre un décret autorisant le ministre à exercer, avec l'assentiment de l'autre ministre, les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout ou partie des terres spécifiées.

Pouvoirs sur les terres domaniales sous gestion d'un autre ministre

134. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

134. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Delegation by Minister

4.2 The Minister may delegate to any person any power conferred on the Minister under this Act. The person may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

4.2 Le ministre peut déléguer à quiconque tel de ses pouvoirs ou fonctions prévus par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

1991, c. 50, s. 48(1)

135. (1) Paragraph 12(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

135. (1) L'alinéa 12a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

1991, ch. 50, par. 48(1)

1994, c. 23, s. 14(3)

(2) Paragraphs 12(i) and (j) of the Act are replaced by the following:

(i) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(j) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law,

(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or

(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

(2) Les alinéas 12i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d'installations ou la construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages :

(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application de toute règle de droit fédérale,

(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),

(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1).

1994, ch. 23, par. 14(3)

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

136. Paragraph (a) of the definition "environmental effect" in subsection 2(1) of the Canadian Environmental Assessment Act is replaced by the following:

(a) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

136. La définition de « effets environnementaux », au paragraphe 2(1) de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, est remplacée par ce qui suit :

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement que les chan-

1992, ch. 37

« effets environnementaux » "environmental effect"

- (i) health and socio-economic conditions,
- (ii) physical and cultural heritage,
- (iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons,
- (iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or
- (v) a listed wildlife species, its critical habitat or the residence of any individual of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*, and

gements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement, que ce soit au Canada ou à l'étranger; sont comprises parmi les changements à l'environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale, soit sur une espèce sauvage inscrite, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*.

1994, c. 22

*Migratory Birds Convention Act, 1994**Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*

1994, ch. 22

137. The Migratory Birds Convention Act, 1994 is amended by adding the following after section 11:

137. La Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

20

Delegation by Minister

11.1 The Minister may delegate to any person any power conferred on the Minister under this Act. The person may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

11.1 Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

1992, c. 52

*Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act**Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*

1992, ch. 52

138. Section 10 of the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act is amended by adding the following after subsection (3):

138. L'article 10 de la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

30

Delegation by Minister

(4) The Minister may delegate to any person any power conferred on the Minister under this section. The person may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

(4) Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues par le présent article. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

139. Paragraph 21(1)(c) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iv)

139. L'alinéa 21(1)(c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) pour l'application de l'article 8;

and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) for the purposes of section 8;

140. The Act is amended by adding the following after section 21:

140. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :

Order

21.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the definition "animal" or "plant" in section 2 for the purposes of subsection 6(2).

21.1 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour l'application du paragraphe 6(2), modifier les définitions de « animal » ou « végétal » à l'article 2.

Décret

Recommendation

(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).

(2) Si le ministre estime que l'importation d'un spécimen, vivant ou mort, mettrait en danger des espèces ou des écosystèmes canadiens et qu'il y a lieu de prendre des mesures d'urgence pour parer à ce danger, il peut recommander la prise du décret prévu au paragraphe (1).

Fondement de la recommandation

Duration of amendment

(3) The amendment made by the order applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.

(3) Le décret s'applique à compter de sa prise pour la période, d'au plus un an, qu'il fixe.

Durée d'application

Exemption

(4) The order is exempt from the application of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Le décret est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Exclusion

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order of Governor in Council

141. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

141. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Section 129)

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population
Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)
Putois d'Amérique

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Atlantic population
Morse de l'Atlantique population de l'Atlantique

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population
Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus phaios*) British Columbia population
Tétras des armoises population de la Colombie-Britannique

Prairie-Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)
Tétras des prairies

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*) British Columbia population
Petit Phrynosome de Douglas population de la Colombie-Britannique

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)
Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)
Spatulaire

MOLLUSCS

Wedgemussel, Dwarf (*Alasmidonta heterodon*)
Alasmidonte naine

LEPIDOPTERANS

Butterfly, Frosted Elfin (*Callophrys incisalia irus*)
Lutin givré

Butterfly, Island Marble (*Euchloe ausonides*)
Marbré insulaire

Butterfly, Karner Blue (*Lycaeides melissa samuelis*)
Mélissa bleu

PLANTS

Mary, Blue-eyed (*Collinsia verna*)

ANNEXE 1
(article 129)

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population de l'Atlantique

Walrus, Atlantic Atlantic population

Ours grizzli (*Ursus arctos*) population des Prairies
Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)
Ferret, Black-footed

OISEAUX

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus phaios*) population de la Colombie-Britannique

Grouse, Sage British Columbia population

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)
Prairie-Chicken, Greater

REPTILES

Petit phrynosome de Douglas (*Phrynosoma douglassii douglassii*) population de la Colombie-Britannique

Lizard, Pygmy Short-horned British Columbia population

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)
Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)
Paddlefish

MOLLUSQUES

Alasmidonte naine (*Alasmidonta heterodon*)
Wedgemussel, Dwarf

LÉPIDOPTÈRES

Lutin givré (*Callophrys incisalia irus*)
Butterfly, Frosted Elfin

Marbré insulaire (*Euchloe ausonides*)
Butterfly, Island Marble

Mélissa bleu (*Lycaeides melissa samuelis*)
Butterfly, Karner Blue

PLANTES

Collinsie bicolore (*Collinsia verna*)

Collinsie bicolora

Trefoil, Illinois Tick (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART 2

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Island population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population du haut Arctique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten, American (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga (baleine blanche) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga (baleine blanche) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island — Cumberland Sound population

Béluga (baleine blanche) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Mary, Blue-eyed

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Trefoil, Illinois Tick

PARTIE 2

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (*baleine blanche*) (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga Ungava Bay population

Béluga (*baleine blanche*) (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga St. Lawrence River population

Béluga (*baleine blanche*) (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et du détroit de Cumberland

Whale, Beluga Southeast Baffin Island — Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Island population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du haut Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten, American Newfoundland population

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Arlequin plongeur (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est

Duck, Harlequin Eastern population

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Courlis esquimau
 Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population
Arlequin plongeur population de l'Est
 Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)
Moucherolle vert
 Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) Prairie population
Tétras des armoises population des Prairies
 Owl, Barn (*Tyto alba*) Eastern population
Effraie des clochers population de l'Est
 Owl, Burrowing (*Speotyto cunicularia*)
Chevêche des terriers
 Owl, Northern Spotted (*Strix occidentalis caurina*)
Chouette tachetée du Nord
 Plover, Mountain (*Charadrius montanus*)
Pluvier montagnard
 Plover, Piping (*Charadrius melodus*)
Pluvier siffleur
 Rail, King (*Rallus elegans*)
Râle élégant
 Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus migrans*) Eastern population
Pie-grièche migratrice population de l'Est
 Sparrow, Henslow's (*Ammodramus henslowii*)
Bruant de Henslow
 Tern, Roseate (*Sterna dougallii*)
Sterne de Dougall
 Thrasher, Sage (*Oreoscoptes montanus*)
Moqueur des armoises
 Warbler, Kirtland's (*Dendroica kirtlandii*)
Paruline de Kirtland
 Warbler, Prothonotary (*Protonotaria citrea*)
Paruline orangée

AMPHIBIANS

Frog, Northern Cricket (*Acris crepitans*)
Rainette grillon
 Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Southern Mountain population, British Columbia
Grenouille léopard population méridionale des montagnes, Colombie-Britannique
 Frog, Oregon Spotted (*Rana pretiosa*)
Grenouille maculée de l'Oregon

REPTILES

Snake, Blue Racer (*Coluber constrictor foxii*)

Sparrow, Henslow's
Chevêche des terriers (*Speotyto cunicularia*)
Owl, Burrowing
Chouette tachetée du Nord (*Strix occidentalis caurina*)
Owl, Northern Spotted
Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)
Bobwhite, Northern
Courlis esquimau (*Numenius borealis*)
Curlew, Eskimo
Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Est
Owl, Barn Eastern population
Grue blanche (*Grus americana*)
Crane, Whooping
Moqueur des armoises (*Oreoscoptes montanus*)
Thrasher, Sage
Moucherolle vert (*Empidonax virescens*)
Flycatcher, Acadian
Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)
Warbler, Kirtland's
Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)
Warbler, Prothonotary
Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus migrans*) population de l'Est
Shrike, Loggerhead Eastern population
Pluvier montagnard (*Charadrius montanus*)
Plover, Mountain
Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)
Plover, Piping
Râle élégant (*Rallus elegans*)
Rail, King
Sterne de Dougall (*Sterna dougallii*)
Tern, Roseate
Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus urophasianus*) population des Prairies
Grouse, Sage Prairie population

AMPHIBIENS

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population méridionale des montagnes, Colombie-Britannique
Frog, Northern Leopard Southern Mountain population, British Columbia
Grenouille maculée de l'Oregon (*Rana pretiosa*)
Frog, Oregon Spotted
Rainette grillon (*Acris crepitans*)
Frog, Northern Cricket

*Couleuvre agile bleue*Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)*Couleuvre d'eau du lac Érié*Snake, Sharp-tailed (*Contia tenuis*)*Couleuvre à queue fine*Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)*Tortue luth***FISH**Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)*Naseux de Nooksack*Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)*Meunier de Salish*Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)*Ombre Aurora*Whitefish, Atlantic (*Coregonus huntsmani*)*Corégone de l'Atlantique***MOLLUSCS**Bean, Rayed (*Villosa fabalis*)*Villeuse haricot*Lampmussel, Wavy-rayed (*Lampsilis fasciola*)*Lampsile fasciolée*Physa, Hotwater (*Physella wrighti*)*Physe d'eau chaude*Riffleshell, Northern (*Epioblasma torulosa rangiana*)*Dysnomie ventrue jaune***LEPIDOPTERANS**Butterfly, Maritime Ringlet (*Coenonympha tullia nipisiquit*)*Satyre fauve des Maritimes***PLANTS**Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)*Agalinis de Gattinger*Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)*Agalinis de Skinner*Ammania, Scarlet (*Ammannia robusta*)*Ammannie robuste*Avens, Eastern Mountain (*Geum peckii*)*Benoîte de l'Est*Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)*Balsamorhize à feuilles deltoïdes*Bluehearts (*Buchnera americana*)*Buchnera d'Amérique*Braya, Long's (*Braya longii*)*Braya de Long***REPTILES**Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)*Snake, Blue Racer*Couleuvre à queue fine (*Contia tenuis*)*Snake, Sharp-tailed*Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)*Snake, Lake Erie Water*Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)*Turtle, Leatherback***POISSONS**Corégone de l'Atlantique (*Coregonus huntsmani*)*Whitefish, Atlantic*Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)*Sucker, Salish*Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)*Dace, Nooksack*Ombre Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)*Trout, Aurora***MOLLUSQUES**Dysnomie ventrue jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)*Riffleshell, Northern*Lampsile fasciolée (*Lampsilis fasciola*)*Lampmussel, Wavy-rayed*Physe d'eau chaude (*Physella wrighti*)*Physa, Hotwater*Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)*Bean, Rayed***LÉPIDOPTÈRES**Satyre fauve des Maritimes (*Coenonympha tullia nipisiquit*)*Butterfly, Maritime Ringlet***PLANTES**Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)*Fern, Southern Maidenhair*Agalinis de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)*Agalinis, Gattinger's*Agalinis de Skinner (*Agalinis skinneriana*)*Agalinis, Skinner's*Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)*Ammania, Scarlet*Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)*Balsamroot, Deltoid*Benoîte de l'Est (*Geum peckii*)*Avens, Eastern Mountain*

- Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Renoncule à feuilles d'alisme
- Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)
Raquette de l'Est
- Clover, Bearded Owl (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Triphysarie versicolore
- Clover, Slender Bush (*Lespedeza virginica*)
Lespédèze de Virginie
- Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)
Coréopsis rose
- Cryptanthe, Tiny (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe minuscule
- Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)
Adiante cheveux-de-Vénus
- Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche de la prairie
- Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng d'Amérique
- Goldenrod, Showy (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Verge d'or voyante
- Lady's-slipper, Small White (*Cypripedium candidum*)
Cypripède blanc
- Lotus, Seaside Birds-foot (*Lotus formosissimus*)
Lotier splendide
- Lousewort, Furbish's (*Pedicularis furbishiae*)
Pédiculaire de Furbish
- Lupine, Prairie (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupin élégant
- Milkwort, Pink (*Polygala incarnata*)
Polygale incarnat
- Mint, Hoary Mountain (*Pycnanthemum incanum*)
Pycnanthème gris
- Mouse-ear-cress, Slender (*Halimolobos virgata*)
Halimolobos mince
- Mulberry, Red (*Morus rubra*)
Mûrier rouge
- Orchid, Western Prairie White Fringed (*Platanthera praecleara*)
Platanthère blanchâtre de l'Ouest
- Plantain, Heart-leaved (*Plantago cordata*)
Plantain à feuilles cordées
- Pogonia, Large Whorled (*Isotria verticillata*)
Grande pogonie verticillée
- Pogonia, Nodding (*Triphora trianthophora*)
- Braya de Long (*Braya longii*)
Braya, Long's
- Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)
Bluehearts
- Carex des Genévriers (*Carex juniperorum*)
Sedge, Juniper
- Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)
Thistle, Pitcher's
- Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Wintergreen, Spotted
- Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)
Coreopsis, Pink
- Cryptanthe minuscule (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe, Tiny
- Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Lady's-slipper, Small White
- Gentiane blanche de la prairie (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie
- Ginseng d'Amérique (*Panax quinquefolium*)
Ginseng, American
- Grande pogonie verticillée (*Isotria verticillata*)
Pogonia, Large Whorled
- Halimolobos mince (*Halimolobos virgata*)
Mouse-ear-cress, Slender
- Isoète d'Engelmann (*Isoetes engelmannii*)
Quillwort, Engelmann's
- Lespédèze de Virginie (*Lespedeza virginica*)
Clover, Slender Bush
- Liparis à feuilles de lys (*Liparis liliifolia*)
Twayblade, Purple
- Lotier splendide (*Lotus formosissimus*)
Lotus, Seaside Birds-foot
- Lupin élégant (*Lupinus lepidus* var. *lepidus*)
Lupine, Prairie
- Magnolier acuminé (*Magnolia acuminata*)
Tree, Cucumber
- Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Mulberry, Red
- Pédiculaire de Furbish (*Pedicularis furbishiae*)
Lousewort, Furbish's
- Petite pogonie verticillée (*Isotria medeoloides*)
Pogonia, Small Whorled
- Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)

Triphore penché
 Pogonia, Small Whorled (*Isotria medeoloides*)
Petite pogonie verticillée
 Poppy, Wood (*Stylophorum diphyllum*)
Stylophore à deux feuilles
 Quillwort, Engelmann's (*Isoetes engelmannii*)
Isoète d'Engelmann
 Sedge, Juniper (*Carex juniperorum*)
Carex des Genévriers
 Sundew, Thread-leaved (*Drosera filiformis*)
Rossolis filiforme
 Thistle, Pitcher's (*Cirsium pitcheri*)
Chardon de Pitcher
 Toothcup (*Rotala ramosior*)
Rotala rameux
 Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)
Magnolier acuminé
 Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*)
Trille incliné
 Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)
Liparis à feuilles de lys
 Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)
Chimaphile maculé

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia sitchensis*)
Hétérodermie maritime

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bison, Wood (*Bison bison athabasca*)
Bison des bois
 Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population
Caribou de Peary population du bas Arctique
 Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Gaspé population
Caribou des bois population de la Gaspésie
 Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)
Taupe de Townsend

Plantain, Heart-leaved
 Platanthère blanchâtre de l'Ouest (*Platanthera praeclara*)
Orchid, Western Prairie White Fringed
 Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Milkwort, Pink
 Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Mint, Hoary Mountain
 Raquette de l'Est (*Opuntia humifusa*)
Cactus, Eastern Prickly Pear
 Renoncule à feuilles d'alisme (*Ranunculus alismaefolius* var. *alismaefolius*)
Buttercup, Water-plantain
 Rossolis filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved
 Rotala rameux (*Rotala ramosior*)
Toothcup
 Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)
Poppy, Wood
 Trille incliné (*Trillium flexipes*)
Trillium, Drooping
 Triphore penché (*Triphora trianthophora*)
Pogonia, Nodding
 Triphysarie versicolore (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Clover, Bearded Owl
 Verge d'or voyante (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Goldenrod, Showy

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia sitchensis*)
Seaside Centipede

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (*baleine blanche*) (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson
Whale, Beluga Eastern Hudson Bay population
 Bison des bois (*Bison bison athabasca*)
Bison, Wood
 Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du bas Arctique
Caribou, Peary Low Arctic population
 Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie
Caribou, Woodland Gaspé population

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)

Loutre de mer

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Atlantic population

Marsouin commun population de l'Atlantique

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)

Musaraigne de Bendire

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga (baleine blanche) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

Whale, Killer (*Orcinus orca*) North Pacific "resident" populations

Épaulard populations « résidentes » du Pacifique Nord

BIRDS

Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte population de la Colombie-Britannique

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)

Faucon pèlerin, anatum

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)

Guillemot marbré

Pipit, Sprague's (*Anthus spragueii*)

Pipit de Sprague

Shrike, Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*) Prairie population

Pie-grièche migratrice population des Prairies

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)

Paruline à capuchon

Woodpecker, White-headed (*Picoides albolarvatus*)

Pic à tête blanche

AMPHIBIANS

Toad, Fowler's (*Bufo fowleri*)

Crapaud de Fowler

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Snake, Black Rat (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Couleuvre obscure

Snake, Eastern Fox (*Elaphe vulpina gloydi*)

Couleuvre fauve de l'Est

Snake, Queen (*Regina septemvittata*)

Épaulard (*Orcinus orca*) populations « résidentes » du Pacifique Nord

Whale, Killer North Pacific "resident" populations

Loutre de mer (Enhydra lutris)

Otter, Sea

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Atlantic population

Musaraigne de Bendire (Sorex bendirii)

Shrew, Pacific Water

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (Scapanus townsendii)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)

Falcon, Anatum Peregrine

Guillemot marbré (*Brachyramphus marmoratus*)

Murrelet, Marbled

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)

Warbler, Hooded

Paruline polyglotte (*Icteria virens auricollis*) population de la Colombie-Britannique

Chat, Yellow-breasted British Columbia population

Pic à tête blanche (Picoides albolarvatus)

Woodpecker, White-headed

Pie-grièche migratrice (Lanius ludovicianus excubitorides) population des Prairies

Shrike, Loggerhead Prairie population

Pipit de Sprague (Anthus spragueii)

Pipit, Sprague's

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)

Toad, Fowler's

REPTILES

Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe vulpina gloydi*)

Snake, Eastern Fox

Couleuvre obscure (*Elaphe obsoleta obsoleta*)

Snake, Black Rat

Couleuvre royale (*Regina septemvittata*)

Snake, Queen

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Couleuvre royale
 Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population
Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse
 Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)
Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)
Cisco à nageoires noires
 Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)
Cisco à mâchoires égales
 Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)
Cisco à museau court
 Darter, Channel (*Percina copelandi*)
Dard gris
 Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)
Dard de sable
 Lamprey, Morrison Creek (*Lampetra richardsoni*)
Lamproie du ruisseau Morrison
 Madtom, Margined (*Noturus insignis*)
Chat-fou livré
 Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)
Chevalier noir
 Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)
Chevalier cuivré
 Sculpin, Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*) Great Lakes population
Chabot de profondeur population des Grands Lacs
 Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)
Chabot à tête courte
 Smelt, Lake Utopia Dwarf (*Osmerus* sp.)
Éperlan nain du lac Utopia
 Stickleback, Benthic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche benthique du lac Paxton
 Stickleback, Benthic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche benthique du ruisseau Vananda
 Stickleback, Enos Lake (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche du lac Enos
 Stickleback, Limnetic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche limnétique du lac Paxton
 Stickleback, Limnetic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche limnétique du ruisseau Vananda
 Whitefish, Lake Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)
Corégone du lac Simcoe

Turtle, Spiny Softshell
 Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse
Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot à tête courte (*Cottus confusus*)
Sculpin, Shorthead
 Chabot de profondeur (*Myoxocephalus thompsoni*) population des Grands Lacs
Sculpin, Deepwater Great Lakes population
 Chat-fou livré (*Noturus insignis*)
Madtom, Margined
 Chevalier cuivré (*Moxostoma hubbsi*)
Redhorse, Copper
 Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)
Redhorse, Black
 Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)
Cisco, Shortjaw
 Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)
Cisco, Shortnose
 Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)
Cisco, Blackfin
 Corégone du lac Simcoe (*Coregonus clupeaformis*)
Whitefish, Lake Simcoe
 Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)
Darter, Eastern Sand
 Dard gris (*Percina copelandi*)
Darter, Channel
 Éperlan nain du lac Utopia (*Osmerus* sp.)
Smelt, Lake Utopia Dwarf
 Épinoche benthique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Benthic Paxton Lake
 Épinoche benthique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Benthic Vananda Creek
 Épinoche du lac Enos (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Enos Lake
 Épinoche limnétique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Limnetic Paxton Lake
 Épinoche limnétique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Limnetic Vananda Creek
 Lamproie du ruisseau Morrison (*Lampetra richardsoni*)
Lamprey, Morrison Creek

MOLLUSQUES

Haliotide pie (*Haliotis kamtschatkana*)

MOLLUSCSAbalone, Northern (*Haliotis kamtschatkana*)*Haliotide pie*Snail, Banff Springs (*Physella johnsoni*)*Physé des fontaines de Banff***PLANTS**Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)*Frêne bleu*Aster, Anticosti (*Aster anticostensis*)*Aster d'Anticosti*Aster, White-top (*Aster curtus*)*Aster blanc à rayons courts*Aster, White Wood (*Aster divaricatus*)*Aster divariqué*Braya, Fernald's (*Braya fernaldii*)*Braya de Fernald*Chestnut, American (*Castanea dentata*)*Châtaignier d'Amérique*Colicroot (*Aletris farinosa*)*Aletris farineuse*Deerberry (*Vaccinium stamineum*)*Airelle à longues étamines*Fern, Mosquito (*Azolla mexicana*)*Azolle du Mexique*Flag, Western Blue (*Iris missouriensis*)*Iris du Missouri*Gentian, Plymouth (*Sabatia kennedyana*)*Sabatia de Kennedy*Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)*Téphrosie de Virginie*Golden Crest (*Lophiola aurea*)*Lophiolie d'Amérique*Goldenseal (*Hydrastis canadensis*)*Hydraste du Canada*Greenbrier, Round-leaved (*Smilax rotundifolia*) Ontario population*Smilax à feuilles rondes* population de l'OntarioJacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)*Polémoine de van Bruntie*Lipocarpha, Small-flowered (*Lipocarpha micrantha*)*Lipocarphe à petites fleurs*Paintbrush, Golden (*Castilleja levisecta*)*Castilléjie dorée*Pepperbush, Sweet (*Clethra alnifolia*)*Abalone, Northern*Physé des fontaines de Banff (*Physella johnsoni*)*Snail, Banff Springs***PLANTES**Abronie de sable (*Abronia micrantha*)*Verbena, Sand*Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)*Deerberry*Aletris farineuse (*Aletris farinosa*)*Colicroot*Aster blanc à rayons courts (*Aster curtus*)*Aster, White-top*Aster d'Anticosti (*Aster anticostensis*)*Aster, Anticosti*Aster divariqué (*Aster divaricatus*)*Aster, White Wood*Azolle du Mexique (*Azolla mexicana*)*Fern, Mosquito*Braya de Fernald (*Braya fernaldii*)*Braya, Fernald's*Carex faux-lupulina (*Carex lupuliformis*)*Sedge, False Hop*Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)*Water-willow, American*Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)*Paintbrush, Golden*Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)*Chestnut, American*Chicot févier (*Gymnocladus dioica*)*Tree, Kentucky Coffee*Clèthre à feuilles d'Aulne (*Clethra alnifolia*)*Pepperbush, Sweet*Dalée velue (*Dalea villosa* var. *villosa*)*Prairie-clover, Hairy*Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)*Ash, Blue*Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)*Goldenseal*Hydrocotyle à ombelle (*Hydrocotyle umbellata*)*Water-pennywort*Iris du Missouri (*Iris missouriensis*)*Flag, Western Blue*Lachnanthe de Caroline (*Lachnanthes caroliana*)

Clèthre à feuilles d'Aulne
 Prairie-clover, Hairy (*Dalea villosa* var. *villosa*)
Dalée velue
 Redroot (*Lachnanthes caroliniana*)
Lachnanthe de Caroline
 Sedge, False Hop (*Carex lupuliformis*)
Carex faux-lupulina
 Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)
Tradescantie occidentale
 Tree, Kentucky Coffee (*Gymnocladus dioica*)
Chicot févier
 Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)
Abronie de sable
 Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)
Violette pédalée
 Violet, Yellow Montane (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violette jaune des monts
 Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)
Hydrocotyle à ombelle
 Water-willow, American (*Justicia americana*)
Carmantine d'Amérique
 Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)
Woodsia obtuse
MOSESSES
 Moss, Apple (*Bartramia stricta*)
Bartramie à feuilles dressées

Redroot
 Lipocarpe à petites fleurs (*Lipocarpha micrantha*)
Lipocarpha, Small-flowered
 Lopholie d'Amérique (*Lophiola aurea*)
Golden Crest
 Polémoine de van Bruntie (*Polemonium van-bruntiae*)
Jacob's Ladder, van Brunt's
 Sabatia de Kennedy (*Sabatia kennedyana*)
Gentian, Plymouth
 Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*) population de l'Ontario
Greenbrier, Round-leaved Ontario population
 Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)
Goat's-rue
 Tradescantie occidentale (*Tradescantia occidentalis*)
Spiderwort, Western
 Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violet, Yellow Montane
 Violette pédalée (*Viola pedata*)
Violet, Bird's-foot
 Woodsia obtuse (*Woodsia obtusa*)
Woodsia, Blunt-lobed
MOUSSES
 Bartramie à feuilles dressées (*Bartramia stricta*)
Moss, Apple

SCHEDULE 2
(Section 129)

SPECIES OF SPECIAL CONCERN

MAMMALS

- Bat, Fringed (*Myotis thysanodes*)
Chauve-souris à queue frangée
- Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)
Chauve-souris de Keen
- Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)
Chauve-souris blonde
- Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)
Oreillard maculé
- Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)
Ours grizzli
- Bear, Polar (*Ursus maritimus*)
Ours polaire
- Beaver, Mountain (*Aplodontia rufa*)
Castor de montagne
- Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Western population
Caribou des bois population de l'Ouest
- Cottontail, Nuttall's (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population
Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique
- Ermine (*Mustela erminea haidarum*) Queen Charlotte Islands population
Hermine population des îles de la Reine-Charlotte
- Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)
Renard gris
- Kangaroo Rat, Ord's (*Dipodomys ordii*)
Rat kangourou d'Ord
- Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)
Taupe à queue glabre
- Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population
Souris des moissons population de la Colombie-Britannique

ANNEXE 2
(article 129)

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

- Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) océan Atlantique — ravin océanique
Whale, Northern Bottlenose Gully population, Atlantic Ocean
- Béluga (*baleine blanche*) (*Delphinapterus leucas*) population du haut Arctique et de la baie de Baffin
Whale, Beluga Eastern High Arctic/Baffin Bay population
- Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)
Vole, Woodland
- Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest
Wolverine Western population
- Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de l'Ouest
Caribou, Woodland Western population
- Castor de montagne (*Aplodontia rufa*)
Beaver, Mountain
- Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)
Bat, Fringed
- Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)
Bat, Pallid
- Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)
Bat, Keen's Long-eared
- Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)
Prairie Dog, Black-tailed
- Dauphin du Havre (*Mesoplodon bidens*)
Whale, Sowerby's Beaked
- Épaulard (*Orcinus orca*) population « migratrice » du Pacifique Nord
Whale, Killer North Pacific "transient" population
- Hermine (*Mustela erminea haidarum*) population des îles de la Reine-Charlotte
Ermine Queen Charlotte Islands population

- Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)
Chien de prairie
- Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des Loups Marins population
Phoque commun population des lacs des Loups Marins
- Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Musaraigne de Gaspé
- Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)
Petit polatouche
- Vole, Woodland (*Microtus pinetorum*)
Campagnol sylvestre
- Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/-Baffin Bay population
Béluga (baleine blanche) population du haut Arctique et de la baie de Baffin
- Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*)
Rorqual bleu
- Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*)
Rorqual commun
- Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Atlantic population
Rorqual à bosse population du nord de l'Atlantique
- Whale, Killer (*Orcinus orca*) North Pacific "transient" population
Épaulard population « migratrice » du Pacifique Nord
- Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population, Atlantic Ocean
Baleine à bec commune océan Atlantique — ravin océanique
- Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)
Dauphin du Havre
- Wolverine (*Gulo gulo*) Western population
Carcajou population de l'Ouest
- BIRDS**
- Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)
Petit blongios
- Chat, Yellow-breasted (*Icteria virens virens*) Eastern population
Paruline polyglotte population de l'Est
- Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)
Courlis à long bec
- Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)
Faucon pèlerin, pealei
- Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)
Faucon pèlerin, tundra
- Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)
- Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique
Cottontail, Nuttall's British Columbia population
- Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Shrew, Gaspé
- Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)
Bat, Spotted
- Ours grizzli (*Ursus arctos*)
Bear, Grizzly
- Ours polaire (*Ursus maritimus*)
Bear, Polar
- Petit polatouche (*Glaucomys volans*)
Squirrel, Southern Flying
- Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population des lacs des Loups Marins
Seal, Harbour Lacs des Loups Marins population
- Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)
Kangaroo Rat, Ord's
- Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)
Fox, Grey
- Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du nord de l'Atlantique
Whale, Humpback North Atlantic population
- Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*)
Whale, Blue
- Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*)
Whale, Fin
- Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique
Mouse, Western Harvest British Columbia population
- Taube à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)
Mole, Eastern
- OISEAUX**
- Autour des palombes (*Accipiter gentilis laingi*) population des îles de la Reine-Charlotte
Goshawk, Queen Charlotte
- Bruant des prés (*Passerculus sandwichensis princeps*)
Sparrow, "Ipswich" Savannah
- Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)
Hawk, Red-shouldered
- Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)
Hawk, Ferruginous
- Courlis à long bec (*Numenius americanus*)
Curlew, Long-billed
- Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Ouest

- Autour des palombes* population des îles de la Reine-Charlotte
- Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)
Mouette blanche
- Gull, Ross' (*Rhodostethia rosea*)
Mouette rosée
- Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)
Buse rouilleuse
- Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)
Buse à épaulettes
- Heron, Pacific Great Blue (*Ardea herodias fannini*)
Grand héron population de la côte du Pacifique
- Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)
Guillemot à cou blanc
- Owl, Barn (*Tyto alba*) Western population
Effraie des clochers population de l'Ouest
- Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)
Petit-duc nain
- Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)
Hibou des marais
- Rail, Yellow (*Coturnicops noveboracensis*)
Rôle jaune
- Sparrow, "Ipswich" Savannah (*Passerculus sandwichensis princeps*)
Bruant des prés
- Thrush, Bicknell's (*Catharus bicknelli*)
Grive de Bicknell
- Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)
Paruline azurée
- Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)
Paruline hochequeue
- Woodpecker, Lewis' (*Melanerpes lewis*)
Pic de Lewis
- Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)
Pic à tête rouge
- AMPHIBIENS**
- Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Prairie population
Grenouille léopard population des Prairies
- Frog, Northern Red-legged (*Rana aurora*)
Grenouille du Nord à pattes rouges
- Salamander, Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)
Salamandre Coeur d'Alène
- Salamander, Mountain Dusky (*Desmognathus ochrophaeus*)
Salamandre sombre des montagnes
- Owl, Barn* Western population
- Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)
Falcon, Peale's Peregrine
- Faucon pèlerin, tundra (*Falco peregrinus tundrius*)
Falcon, Tundra Peregrine
- Grand héron (*Ardea herodias fannini*) population de la côte du Pacifique
Heron, Pacific Great Blue
- Grive de Bicknell (*Catharus bicknelli*)
Thrush, Bicknell's
- Guillemot à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)
Murrelet, Ancient
- Hibou des marais (*Asio flammeus*)
Owl, Short-eared
- Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)
Gull, Ivory
- Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)
Gull, Ross'
- Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)
Warbler, Cerulean
- Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)
Waterthrush, Louisiana
- Paruline polyglotte (*Icteria virens virens*) population de l'Est
Chat, Yellow-breasted Eastern population
- Petit blongios (*Ixobrychus exilis*)
Bittern, Least
- Petit-duc nain (*Otus flammeolus*)
Owl, Flammulated
- Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)
Woodpecker, Red-headed
- Pic de Lewis (*Melanerpes lewis*)
Woodpecker, Lewis'
- Rôle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)
Rail, Yellow
- AMPHIBIENS**
- Crapaud des steppes (*Bufo cognatus*)
Toad, Great Plains
- Crapaud du Grand Bassin (*Spea intermontana*)
Toad, Great Basin Spadefoot
- Grande salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)
Salamander, Pacific Giant
- Grenouille du Nord à pattes rouges (*Rana aurora*)
Frog, Northern Red-legged
- Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des Prairies

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)
Grande salamandre

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)
Salamandre à nez court

Salamander, Spring (*Gyrinophilus porphyriticus*)
Salamandre pourpre

Toad, Great Basin Spadefoot (*Spea intermontana*)
Crapaud du Grand Bassin

Toad, Great Plains (*Bufo cognatus*)
Crapaud des steppes

REPTILES

Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Phrynosome de Douglas de l'Est

Skink, Five-lined (*Eumeces fasciatus*)
Scinque pentaligne

Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)
Scinque des Prairies

Snake, Butler's Garter (*Thamnophis butleri*)
Couleuvre à petite tête

Snake, Eastern Hognose (*Heterodon platirhinos*)
Couleuvre à nez plat

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer (*Coluber constrictor flaviventris*)
Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est

Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)
Tortue ponctuée

Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)
Tortue des bois

FISH

Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo à grande bouche

Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)
Buffalo noir

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)
Méné à grandes écailles

Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)
Sucet de lac

Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)
Cisco de printemps

Cod, Atlantic (*Gadus morhua*)
Morue franche

Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)

Frog, Northern Leopard Prairie population
Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

Salamandre Coeur d'Alène (*Plethodon idahoensis*)
Salamandre, Coeur d'Alène

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)
Salamandre, Spring

Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)

Salamander, Mountain Dusky

REPTILES

Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)

Snake, Eastern Yellow-bellied Racer

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)
Snake, Eastern Hognose

Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)
Snake, Butler's Garter

Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)

Lizard, Eastern Short-horned

Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)
Skink, Northern Prairie

Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)
Skink, Five-lined

Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)
Turtle, Wood

Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)
Turtle, Spotted

POISSONS

Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo, Bigmouth

Buffalo noir (*Ictiobus niger*)
Buffalo, Black

Chaboisseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce des îles de l'Arctique

Sculpin, Fourhorn Arctic Islands, freshwater form

Chabot pygmé (*Cottus* sp.)
Sculpin, Cultus Pygmy

Chat-fou du Nord (*Noturus stigmosus*)
Madtom, Northern

Chat-fou tacheté (*Noturus miurus*)
Madtom, Brindled

Chevalier de rivière (*Moxostoma carinatum*)

<i>Méné long</i>	<i>Redhorse, River</i>
Dace, Speckled (<i>Rhinichthys osculus</i>)	Cisco de printemps (<i>Coregonus</i> sp.)
<i>Naseux moucheté</i>	<i>Cisco, Spring</i>
Dace, Umatilla (<i>Rhinichthys umatilla</i>)	Corégone du Squanga (<i>Coregonus</i> sp.)
<i>Naseux d'Umatilla</i>	<i>Whitefish, Squanga</i>
Darter, Greenside (<i>Etheostoma blennioides</i>)	Crapet menu (<i>Lepomis humilis</i>)
<i>Dard vert</i>	<i>Sunfish, Orangespotted</i>
Gar, Spotted (<i>Lepisosteus oculatus</i>)	Crapet rouge (<i>Lepomis auritus</i>)
<i>Lépisosté tacheté</i>	<i>Sunfish, Redbreast</i>
Killifish, Banded (<i>Fundulus diaphanus</i>) Newfoundland population	Crapet sac-à-lait (<i>Lepomis gulosus</i>)
<i>Fondule barré</i> population de Terre-Neuve	<i>Warmouth</i>
Kiyi (<i>Coregonus kiyi</i>)	Dard vert (<i>Etheostoma blennioides</i>)
<i>Kiyi</i>	<i>Darter, Greenside</i>
Lamprey, Chestnut (<i>Ichthyomyzon castaneus</i>)	Épinoche géante (<i>Gasterosteus</i> sp.)
<i>Lamproie brune</i>	<i>Stickleback, Giant</i>
Lamprey, Lake (<i>Lampetra macrostoma</i>)	Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (<i>Gasterosteus aculeatus</i>)
<i>Lamproie de lac</i>	<i>Stickleback, Charlotte Unarmoured</i>
Lamprey, Northern Brook (<i>Ichthyomyzon fossor</i>)	Esturgeon à museau court (<i>Acipenser brevirostrum</i>)
<i>Lamproie du Nord</i>	<i>Sturgeon, Shortnose</i>
Madtom, Brindled (<i>Noturus miurus</i>)	Esturgeon blanc (<i>Acipenser transmontanus</i>)
<i>Chat-fou tacheté</i>	<i>Sturgeon, White</i>
Madtom, Northern (<i>Noturus stigmosus</i>)	Esturgeon vert (<i>Acipenser medirostris</i>)
<i>Chat-fou du Nord</i>	<i>Sturgeon, Green</i>
Minnow, Pugnose (<i>Opsopoeodus emiliae</i>)	Fondule barré (<i>Fundulus diaphanus</i>) population de Terre-Neuve
<i>Petit-bec</i>	<i>Killifish, Banded</i> Newfoundland population
Minnow, Western Silvery (<i>Hybognathus argyritus</i>)	Fondule rayé (<i>Fundulus notatus</i>)
<i>Méné d'argent de l'Ouest</i>	<i>Topminnow, Blackstripe</i>
Prickleback, Blackline (<i>Acantholumpenus mackayi</i>)	Kiyi (<i>Coregonus kiyi</i>)
<i>Terrassier à six lignes</i>	<i>Kiyi</i>
Redhorse, River (<i>Moxostoma carinatum</i>)	Lamproie brune (<i>Ichthyomyzon castaneus</i>)
<i>Chevalier de rivière</i>	<i>Lamprey, Chestnut</i>
Sardine, Pacific (<i>Sardinops sagax</i>)	Lamproie de lac (<i>Lampetra macrostoma</i>)
<i>Sardine du Pacifique</i>	<i>Lamprey, Lake</i>
Sculpin, Cultus Pygmy (<i>Cottus</i> sp.)	Lamproie du Nord (<i>Ichthyomyzon fossor</i>)
<i>Chabot pygmé</i>	<i>Lamprey, Northern Brook</i>
Sculpin, Fourhorn (<i>Myoxocephalus quadricornis</i>) Arctic Islands, freshwater form	Lépisosté tacheté (<i>Lepisosteus oculatus</i>)
<i>Chaboisseau à quatre cornes</i> forme d'eau douce des îles de l'Arctique	<i>Gar, Spotted</i>
Shiner, Bigmouth (<i>Notropis dorsalis</i>)	Loup de Bering (<i>Anarhichas orientalis</i>)
<i>Méné à grande bouche</i>	<i>Wolfish, Bering</i>
Shiner, Bridle (<i>Notropis bifrenatus</i>)	Méné à grande bouche (<i>Notropis dorsalis</i>)
<i>Méné d'herbe</i>	<i>Shiner, Bigmouth</i>
	Méné à grandes écailles (<i>Macrhybopsis storeriana</i>)
	<i>Chub, Silver</i>

- Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus
- Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Manitoba population
Tête rose population du Manitoba
- Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir
- Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte
- Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante
- Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert
- Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court
- Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc
- Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)
Meunier tacheté
- Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)
Crapet menu
- Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)
Crapet rouge
- Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)
Fondule rayé
- Warmouth (*Lepomis gulosus*)
Crapet sac-à-lait
- Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)
Corégone du Squanga
- Wolffish, Bering (*Anarhichas orientalis*)
Loup de Bering
- LEPIDOPTERANS**
- Butterfly, Monarch (*Danaus plexippus*)
Papillon monarque
- PLANTS**
- Aster, Bathurst (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)
Aster subulé
- Aster, Crooked-stemmed (*Aster prenanthoides*)
Aster fausse-prenanthe
- Aster, Gulf of St. Lawrence (*Aster laurentianus*)
Aster du Golfe St-Laurent
- Aster, Western Silver-leaf (*Virgulus sericeus*)
Aster soyeux
- Aster, Willow (*Aster praealtus*)
- Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose
- Méné d'argent de l'Ouest (*Hybognathus argyritus*)
Minnnow, Western Silvery
- Méné d'herbe (*Notropis bifrenatus*)
Shiner, Bridle
- Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside
- Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver
- Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)
Sucker, Spotted
- Morue franche (*Gadus morhua*)
Cod, Atlantic
- Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Dace, Umatilla
- Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)
Dace, Speckled
- Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)
Minnnow, Pugnose
- Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)
Sardine, Pacific
- Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)
Chubsucker, Lake
- Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)
Prickleback, Blackline
- Tête rose (*Notropis rubellus*) population du Manitoba
Shiner, Rosyface Manitoba population
- LÉPIDOPTÈRES**
- Papillon monarque (*Danaus plexippus*)
Butterfly, Monarch
- PLANTES**
- Ariséma dragon (*Arisaema dracontium*)
Dragon, Green
- Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca
- Aster du Golfe St-Laurent (*Aster laurentianus*)
Aster, Gulf of St. Lawrence
- Aster fausse-prenanthe (*Aster prenanthoides*)
Aster, Crooked-stemmed
- Aster soyeux (*Virgulus sericeus*)
Aster, Western Silver-leaf
- Aster subulé (*Aster subulatus* var. *obtusifolius*)

<i>Aster très élevé</i>	<i>Aster, Bathurst</i>
Bartonia, Branched (<i>Bartonia paniculata</i>)	<i>Aster très élevé (Aster praealtus)</i>
<i>Bartonie paniculé</i>	<i>Aster, Willow</i>
Blazing Star, Dense (<i>Liatris spicata</i>)	Astragale de Fernald (<i>Astragalus robbinsii</i> var. <i>fernaldii</i>)
<i>Liatris à épis</i>	<i>Milk-vetch, Fernald's</i>
Buffalograss (<i>Buchloë dactyloides</i>)	Bartonie paniculé (<i>Bartonia paniculata</i>)
<i>Buchloë faux-dactyle</i>	<i>Bartonia, Branched</i>
Bulrush, Long's (<i>Scirpus longii</i>)	Buchloë faux-dactyle (<i>Buchloë dactyloides</i>)
<i>Scirpe de Long</i>	<i>Buffalograss</i>
Club-rush, Few-flowered (<i>Scirpus verecundus</i>)	Cacalie tubéreuse (<i>Cacalia plantaginea</i>)
<i>Scirpe timide</i>	<i>Plantain, Indian</i>
Columbo, American (<i>Frasera caroliniensis</i>)	Cephalanthère d' Austin (<i>Cephalanthera austinae</i>)
<i>Frasère de Caroline</i>	<i>Orchid, Phantom</i>
Dragon, Green (<i>Arisaema dracontium</i>)	Chêne de Shumard (<i>Quercus shumardii</i>)
<i>Ariséma dragon</i>	<i>Oak, Shumard</i>
Fern, Broad Beech (<i>Phegopteris hexagonoptera</i>)	Chénopode glabre (<i>Chenopodium subglabrum</i>)
<i>Thélyptéride hexagonale</i>	<i>Goosefoot, Smooth</i>
Fern, Coastal Wood (<i>Dryopteris arguta</i>)	Cicutaire de Victorin (<i>Cicuta maculata</i> var. <i>victorinii</i>)
<i>Dryoptéride côtière</i>	<i>Hemlock, Victorin's Water</i>
Fleabane, Provancher's (<i>Erigeron philadelphicus</i> ssp. <i>provancheri</i>)	Deschampsie du bassin du Mackenzie (<i>Deschampsia mackenzieana</i>)
<i>Erigéron de Provancher</i>	<i>Hairgrass, Mackenzie</i>
Gentian, Victorin's (<i>Gentiana victorinii</i>)	Dryoptéride côtière (<i>Dryopteris arguta</i>)
<i>Gentiane de Victorin</i>	<i>Fern, Coastal Wood</i>
Goosefoot, Smooth (<i>Chenopodium subglabrum</i>)	Épipactis géant (<i>Epipactis gigantea</i>)
<i>Chénopode glabre</i>	<i>Helleborine, Giant</i>
Hackberry, Dwarf (<i>Celtis tenuifolia</i>)	Erigéron de Provancher (<i>Erigeron philadelphicus</i> ssp. <i>provancheri</i>)
<i>Micocoulier à feuilles étroites</i>	<i>Fleabane, Provancher's</i>
Hairgrass, Mackenzie (<i>Deschampsia mackenzieana</i>)	Frasère de Caroline (<i>Frasera caroliniensis</i>)
<i>Deschampsie du bassin du Mackenzie</i>	<i>Columbo, American</i>
Helleborine, Giant (<i>Epipactis gigantea</i>)	Gentiane de Victorin (<i>Gentiana victorinii</i>)
<i>Épipactis géant</i>	<i>Gentian, Victorin's</i>
Hemlock, Victorin's Water (<i>Cicuta maculata</i> var. <i>victorinii</i>)	Isoète de Bolander (<i>Isoëtes bolanderi</i>)
<i>Cicutaire de Victorin</i>	<i>Quillwort, Bolander's</i>
Hyacinth, Wild (<i>Camassia scilloides</i>)	Isopyre (<i>Isopyrum biternatum</i>)
<i>Jacinthe des bois</i>	<i>Rue-anemone, False</i>
Lilaeopsis (<i>Lilaeopsis chinensis</i>)	Jacinthe des bois (<i>Camassia scilloides</i>)
<i>Lilaeopsis</i>	<i>Hyacinth, Wild</i>
Locoweed, Hare-footed (<i>Oxytropis lagopus</i>)	Jonc de New Jersey (<i>Juncus caesariensis</i>)
<i>Oxytropis à patte de lièvre</i>	<i>Rush, New Jersey</i>
Mallow, Swamp Rose (<i>Hibiscus moscheutos</i>)	Ketmie des marais (<i>Hibiscus moscheutos</i>)
<i>Ketmie des marais</i>	<i>Mallow, Swamp Rose</i>
Meadowfoam, Macoun's (<i>Limnanthes macounii</i>)	Liatris à épis (<i>Liatris spicata</i>)
<i>Limnanthe de Macoun</i>	

Milk-vetch, Fernald's (<i>Astragalus robbinsii</i> var. <i>fernaldii</i>)	<i>Blazing Star, Dense</i>
<i>Astragale de Fernald</i>	Lilaeopsis (<i>Lilaeopsis chinensis</i>)
Oak, Shumard (<i>Quercus shumardii</i>)	<i>Lilaeopsis</i>
<i>Chêne de Shumard</i>	Limnanthe de Macoun (<i>Limnanthes macounii</i>)
Orchid, Eastern Prairie White Fringed (<i>Platanthera leucophaea</i>)	<i>Meadowfoam, Macoun's</i>
<i>Platanthère blanchâtre de l'Est</i>	Micocoulier à feuilles étroites (<i>Celtis tenuifolia</i>)
Orchid, Phantom (<i>Cephalanthera austinae</i>)	<i>Hackberry, Dwarf</i>
<i>Cephalanthère d'Austin</i>	Oxytropis à patte de lièvre (<i>Oxytropis lagopus</i>)
Plantain, Indian (<i>Cacalia plantaginea</i>)	<i>Locoweed, Hare-footed</i>
<i>Cacalie tubéreuse</i>	Platanthère blanchâtre de l'Est (<i>Platanthera leucophaea</i>)
Pondweed, Hill's (<i>Potamogeton hillii</i>)	<i>Orchid, Eastern Prairie White Fringed</i>
<i>Potamot de Hill</i>	Potamot de Hill (<i>Potamogeton hillii</i>)
Quillwort, Bolander's (<i>Isoetes bolanderi</i>)	<i>Pondweed, Hill's</i>
<i>Isoète de Bolander</i>	Ptéléa trifolié (<i>Ptelea trifoliata</i>)
Rose, Climbing Prairie (<i>Rosa setigera</i>)	<i>Tree, Hop</i>
<i>Rosier des prairies</i>	Rosier des prairies (<i>Rosa setigera</i>)
Rue-anemone, False (<i>Isopyrum biternatum</i>)	<i>Rose, Climbing Prairie</i>
<i>Isopyre</i>	Scirpe de Long (<i>Scirpus longii</i>)
Rush, New Jersey (<i>Juncus caesariensis</i>)	<i>Bulrush, Long's</i>
<i>Jonc de New Jersey</i>	Scirpe timide (<i>Scirpus verecundus</i>)
Soapweed (<i>Yucca glauca</i>)	<i>Club-rush, Few-flowered</i>
<i>Yucca glauque</i>	Thélyptéride hexagonale (<i>Phegopteris hexagonoptera</i>)
Thrift, Athabasca (<i>Armeria maritima</i> ssp. <i>interior</i>)	<i>Fern, Broad Beech</i>
<i>Armeria de l'Athabasca</i>	Yucca glauque (<i>Yucca glauca</i>)
Tree, Hop (<i>Ptelea trifoliata</i>)	<i>Soapweed</i>
<i>Ptéléa trifolié</i>	LICHENS
LICHENS	Hypogymnie maritime (<i>Hypogymnia heterophylla</i>)
Cryptic Paw (<i>Nephroma occultum</i>)	<i>Seaside Bone</i>
<i>Lichen cryptique</i>	Lichen cryptique (<i>Nephroma occultum</i>)
Oldgrowth Specklebelly (<i>Pseudocyphellaria rainierensis</i>)	<i>Cryptic Paw</i>
<i>Pseudocyphellie des forêts surannées</i>	Pseudocyphellie des forêts surannées (<i>Pseudocyphellaria rainierensis</i>)
Seaside Bone (<i>Hypogymnia heterophylla</i>)	
<i>Hypogymnie maritime</i>	

EXPLANATORY NOTES

Canada Wildlife Act

Clause 133: New.

Clause 134: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les espèces sauvages du Canada

Article 133. — Nouveau.

Article 134. — Nouveau.

Clause 135: (1) and (2) The relevant portion of section 12 reads as follows:

12. The Governor in Council may make regulations

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister or on any part of those lands;

...

(i) prescribing measures for the conservation of wildlife

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and

(j) respecting the establishment of facilities or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation

(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to subsection 4(1), or

(ii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1).

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 136: The relevant portion of the definition “environmental effect” in subsection 2(1) reads as follows:

“environmental effect” means, in respect of a project,

(a) any change that the project may cause in the environment, including any effect of any such change on health and socio-economic conditions, on physical and cultural heritage, on the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons, or on any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, and

Article 135, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés de l’article 12 :

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l’accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre;

...

i) prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1);

j) régir la mise sur pied d’installations ou la construction, l’entretien et l’exploitation d’ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d’information concernant les espèces sauvages sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en application du paragraphe 4(1) et dans les zones marines protégées établies au titre du paragraphe 4.1(1).

Loi canadienne sur l’évaluation environnementale

Article 136. — Texte de la définition de « effets environnementaux » au paragraphe 2(1) :

« effets environnementaux » Tant les changements que la réalisation d’un projet risque de causer à l’environnement que les changements susceptibles d’être apportés au projet du fait de l’environnement, que ce soit au Canada ou à l’étranger; sont comprises parmi les changements à l’environnement les répercussions de ceux-ci soit en matière sanitaire et socio-économique, soit sur l’usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d’importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale.

Migratory Birds Convention Act, 1994

Clause 137: New.

*Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux
migrateurs*

Article 137. — Nouveau.

*Wild Animal and Plant Protection and Regulation of
International and Interprovincial Trade Act*

Clause 138: New.

*Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales
sauvages et la réglementation de leur commerce
international et interprovincial*

Article 138. — Nouveau.

Clause 139: The relevant portion of subsection 21(1) reads as follows:

Article 139. — Nouveau. Texte des passages introductifs du paragraphe 21(1) :

(c) amending the definitions “animal” and “plant”

...

(iv) for the purposes of section 7, in order to protect species of animals and plants in a province, other than those species that are subject to the legislative authority of Parliament, at the request of the minister who is responsible for the protection of wild animal or plant species of the government of the province;

Clause 140: New.

21. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlements, prendre toute mesure utile à la réalisation de l’objet de la présente loi et, notamment :

...

c) modifier les définitions d’animal ou de végétal :

Article 140. — Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

03159442

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9